

LI PARADIS DES **APLAKANTS.**

Comédie en 3 actes d'après
« In yaut ch'est pus tchîr » de Christian Derycke.

Adaptation en wallon liégeois par Yvonne Stiernet.

25 décembre 2014.

Droits d'auteur : SABAM.

DISTRIBUTION

(Par ordre d'entrée en scène)

EMILE : Décidé mais ne négligeant pas l'ironie.
Pas toujours très d'accord avec son épouse sur certains choix.

FLORENCE : Son épouse, qui se révélera très jalouse de son mari.
Elle défend son frère envers et contre tout.

Alexandre LAFERE : Le parfait délégué d'agence de location.
Strict et à cheval sur le règlement.

ROMAIN : Le frère de Florence. Pas très futé et très bohème.
Il n'a aucun sens des responsabilités.

SIDONIE : L'épouse de Romain. Simple et très naïve.
Elle suit son mari dans toutes ses folies.

CLAUDE : Personnalité mitigée : tantôt charmant, tantôt égoïste et très macho.
Il s'obstine volontiers dans ses erreurs.

GINETTE : Dite Ginou. L'épouse de Claude. Elle suit son mari.
Mais elle impose aussi ses idées qui ne sont pas toujours excellentes.

ANNIE : Une voisine de camping de Sidonie et Romain.
Elle a les pieds sur terre sauf vis-à-vis de sa fille.

SARAH : La fille d'Annie. Délurée, du style punk.
Elle a une vision négative de la société et de la génération qui la précède.

LE DECOR.

L'intérieur typique d'un chalet de montagne.

Au fond : La porte d'entrée et une fenêtre à croisillons.
De chaque côté, un coffre de rangement pouvant contenir une personne.

Au jardin : 1^{er} plan : une porte donnant sur la salle de bains.
Centre : une porte style western donnant sur la cuisine.
3^{ème} plan : un coffre de rangement comme au fond.

A la cour : 1^{er} plan : une porte donnant sur la chambre.
Centre : un feu ouvert des plus simples.
3^{ème} plan : un coffre de rangement semblable aux autres.

Sur scène : Une table rustique assez longue avec un banc derrière.
Deux tabourets de chaque côté.
Un portemanteau.

Sur les murs : Diverses décorations évoquant la montagne (affiches, cartes, coucou...)
Des cordes, des piolets suspendus au-dessus de bottines, une lampe torche,
des casques de montagnes...)

ACTE 1.

Au lever du rideau, Emile est assis sur un coffre du fond et regarde par la fenêtre.
On entend un bruit d'orage et de pluie violente.

SCENE 1 : Florence – Emile.

EMILE : - Et c'est revôye po on toûr ! Mins riloukîz-m' on pô qué mâssî timps. Fât-st-assoti, i hèye à l'êwe ! (Il va ouvrir la porte et crie vers l'extérieur)
Dishombrez-v' djans, vos-èstèz-st-à twède !

FLORENCE : (Entrant les bras chargés de paquets. Elle a revêtu un anorak qui dégouline et dont elle a serré le capuchon, ne laissant voir que son visage) - C'est vosse hatrê qui dj'va twède, mâ-honteûs ! Vos m'veyez d'hinde dèl vwètûre, tchêrdjèye à make et vos n'tûz'rîz nin minme à m'vini êdî !

EMILE : - Anfin, Florence... i fêt on timps à n'nin mète on tchin à l'ouh !

FLORENCE : - Mèrci por mi !

EMILE : - Adon-pwis, l'orêdje, c'est dandj'reûs. D'ot'tant pus' al montagne. On pout èsse tapé djus d'ine trake.

FLORENCE : (Se débarrassant de son anorak et commençant à ranger les courses) - Et mi ? Dj'a on paratonîre, mutwèt ? Bin va, v's-èstèz bin in-ome... todi l'cou so l'tchèyîre èt qui n'veût qu'lu.

EMILE : - Dj'a mâ mès pîds avou cès gros solés. Adon-pwis, quéle îdèye ossi di v'gârer si lon.

FLORENCE : - Câse dè broûlî, on n'sét nin monter pus hôt avou l'vwètûre. Dj'a mâqué deûs fèyes dè d'mani d'vins. Anfin... c'est çoula, li montagne !

EMILE : - Ah ça ! Si nos-èstîz al Côte d'Azur, come dji l'aveû sohêtî, on âreût sûremint mons d'flatchis' !

FLORENCE : - Haye djo ! Ine miyète d'optimisse, Emile ! Li timps s'va raclèri... Ca candje rademint al montagne !

EMILE : - Sûr qu'awè ! Il a dèdja bin candjî dispôy deûs djoûs qu'on-z-èst chal. Mârdi, i touméve dèl sope di tchin... îr, il a ploû à sèyès... èt oûy, minme li bon Noyé ni mèt'reût nin s'gros deût d'pîd à l'ouh !

FLORENCE : - C'èst bon insi... Nin lès ponnes d'ènnè r'mète ! On l'sét bin qu'vos n'volîz nin v'ni al montagne... tot çoula pace qui c'è-st-ine îdèye d'à meune. (Elle sort cuisine).

EMILE : - Nèni, ci n'èst nin voste îdèye, c'èst l'cisse d'à vosse fré. Ca fêt vint-ans qu'i nos sôye lès cwèsses avou sès montagnes. Adon, il a falou qu'on 'nnè vinse profiter ossi... Et d'pus', à cinq' kilomètes di s'camping !

FLORENCE : (Off) - E-bin djustumint, èl plèce dè todî ram'ter so l'timps, tûzez on pô à tos lès cis qui sont d'zos 'ne teûle po l'moumint !

EMILE : - Turtos dè-s-ènocints ! Dè sâvadjes cèrvès !

FLORENCE : (Off) - Qui d'hez-v' ?

EMILE : - Tot rabatou, nolu n'èlzî a d'mandé dè...

FLORENCE : (Off) - C'èst dè vrès amoureûs dèl natûre, zèls... dè vrès « écolos » !

EMILE : - Dè vrès Lolàs, awè !

FLORENCE : (Off) - Ârticulez, dji n'comprend rin ! Mi fré Romain a tofér inné viker al deûre.

EMILE : - Il a tofér avu deûr à viker, awè !

FLORENCE : (Off) - Qui groum'tez-v' co inte di vos dints ?

EMILE : - Dji di qu'vosse fré fêt dè camping pace qu'i n'a mutwèt nin lès rins assez reûs po fé ôt'mint... Li fin dè meûs, por lu, c'èst l'qwinze !

FLORENCE : (Rentrant) - Vos-èstèz 'ne mâle linwe ! Â rés', vos n'avez djamây inné m'fré.

EMILE : - Mins siya, èdon ! Dj'inme ot'tant vosse fré qui vos, v's-inmez vosse bèle-soûr Sidonie.

FLORENCE : - Tot l'monde pout fé 'ne bièst'rèye è s'vèye. Po Romain, ça stu l'djoû qu'il a spozé cisse boubièsse di Sidonie.

EMILE : - C'è-st-ossi çou qu'lès parints d'à Sidonie ont d'vou dire tot-z-aprindant s'marièdje avou Romain. Mins dji l'inme bin mi, Sidonie. Elle èst binamèye, èt d'pus', èle mi fèt rîre.

FLORENCE : - C'èst po m'contrârier qu'vos l'inmez bin ! D'vins tos lès cas, on pout dire qui Romain s'î k'nohe qu'arape à d'fêt' dèl montagne. C'èst lu qu'nos-a consî po totes lès ahèsses.

EMILE : - Ô awè ! Dès pèyes èt dès mèyes qui ça nos a costé !

FLORENCE : - Qui volez-v' ? I fât dès ahèsses al lècsion si on n'vout prind nou risse.

EMILE : - On a d'vou acht'ter dèl crinme po l'solo, hôte prôtècsion, dès spéciâlès bèriques disconte li r'glatihèdje, dès bot'kènes po lès porminâdes... mande èscuse, mins po l'moumint, tot çoula n'chèv à rin... ca c'èst pus vite dès bèriques di plonkèdje, dès palmes èt dèl crâhe di foque qu'i nos fâreût !

FLORENCE : - Vât mutwèt mîs qu'i n'fèsse nin trop tchôd, pace qu'i parèt qui qwand l'solo tape tor chal...

EMILE : - Ah bon ?! Ca arive qu'i lûse li solo ?

FLORENCE : - Vos hapez âhèyemint dès côps d'solo. Qwinze djoûs insi èt vos-èstîz rosti.

EMILE : - Prindans todi astème : on l'sèrè mutwèt rosti... qwand on ârè r'çû on bon côp d'aloumîre !

FLORENCE : - Adon-pwis, on-z-èst bin lodjî... Il èst nozé, ci p'tit chalèt d'montagne. A deûs mèyes mètes di hôteûr, c'è-st-on vrêy paradis, vos n'trovez nin ?

EMILE : - C'è-st-ine baraque awè ! Nou gâz... anfin siya, ine bombone qu'à chaque côp qu'on couh'nêye on risquêye dè fé potchî tot l'bazâr... Ine seûle prîse po l'élèctrique divins tote li cahûte... Et po çou qu'èst dèl loumîre, 'nnè djâzans nin : ine mâlureûse lamponète à mitan flâwe divins chaque plèce...Et come avou c'poûri timps, i fèt neûr à cwatre eûres...

FLORENCE : - Tor chal, on s'deût coûkî rademint po s'lèver tot timpe.

EMILE : - Al bone ? Eco 'ne clapante îdèye dè rwè dèl montagne sûremint ! Dwèrmi ?...
(Montrant la chambre) Divins ç'trô là wice qu'on sèfoque ?

FLORENCE : - Vos fez co lès peûs pus spès qu’i n’sont ! I-n-a dèl plèce po dwèrmi à sîh !

EMILE : - Awè ! Lès onk â d’dizeûr dès-ôtes ! Dj’ènnè pou rin, mins mi, dès léts so treûs ostèdjès, ça n’mi plèt nin ! A tot còp bon qu’dji so coûkî, dj’a lès pinses d’èsse on « croque monsieur » !

FLORENCE : - N’a rin qui v’s-ahâye, qwè ! C’èst vrèmint dèl mâle vol’té !

EMILE : - Nèni, c’èst dèl cléristé ! Po l’pris qu’on a mètou po passer qwinze djoûs d’vins cisse cambûse, on s’a fêt rôler.

FLORENCE : - Ô vos, tant qu’vos n’avez nin totes vos-âhes, ça n’vis va nin. Vos-èstèz poûri cåse dè confòrt... in-èsclåve dè capitalisse !

EMILE : - Tot doûs, hin ! Vos m’fez tûzer à Anne-Marie Lizin d’vins sès bês djoûs ! Eco ‘ne saqwè : so l’rèclame, il èsteût marqué « corante êwe ». E-bin po ‘nn’aveûr dèl hêtèye, on l’deût aler cwèri â pus’... èt tot corant, là qu’i plout !

FLORENCE : - Djustumint, c’èst çoula dèl corante êwe ! Et tant qu’i plout, ça rimplih li tonê d’êwe di plêve po l’såle di bagn. (Elle éclate de rire).

EMILE : - Escuzez-m’ mins ça n’mi fêt vrèmint nin rîre. À rés’, on nos aveut dit qu’on âreût on dèlègué bèlje so plèce. E-bin, djèl ratind ci-là. Ca s’i mosteûre li bètchète di s’narène, dji v’s-acèrtinêye qu’i m’va ètinde ! (On frappe à la porte).

SCENE 2 : Emile – Florence – Alex.

EMILE : (Vertement) - Amoussîz, c’èst droviért ! On s’sét nin sèrer l’pwète al clé !

ALEX : (Ouvrant la porte, dégoulinant) - Ouf ! Ca se calme un peu !

EMILE : - C’èst vrêye ? Sòrtèz vosse mayot d’bagn, Florence !

ALEX : (Il entre en enlevant son capuchon) - Je me présente : monsieur Lafère. Je suis votre délégué belge et je viens m’assurer que vous êtes bien installés. S’il vous manque quoi que ce soit, n’hésitez pas. C’est le moment, c’est l’instant. Je suis là pour ça ! (Il s’assied et sort un dossier de son attaché-case).

FLORENCE : (A Emile) - Li cîr vis-a-st-oyou ! Vos v’s-alez poleûr ènonder.

EMILE : - Si l'cîr m'aveût-st-oyou pus rade, on n'sèreût sûr nin an trin di s'fê nêyî à deûs mèyes mètes di hôteûr !

ALEX : - Vous êtes bien madame et monsieur Dépinal.

EMILE : - Awè !

ALEX : (Les regardant et ouvrant les bras) - Quelle belle image ! (Il rit) Une belle image... d'Epinal ! (Les autres ne bronchant pas, il reprend son sérieux) Oui... enfin... c'était pour rire...

EMILE : - Come li corante êwe ! On-z-a dèl tchance, on-z-a toumé so on comique !

ALEX : - Voici la liste du matériel contenu dans le chalet. Vérifiez à votre aise avant de signer pour accord. Je dois vous avertir que s'il manque quelque chose en fin de séjour, cela vous sera facturé... Autrement, rien de spécial à signaler ?

FLORENCE : (Coup de coude à Emile) - E-bin, allez-î !

EMILE : (Mollement) - Dihans qu'on troûve qui... (Nouveau coup de coude de Florence) Anfin, dji troûve qui c'est fwért... fwért... (Grimace de dégoût)

ALEX : - Fort rustique ?... Mais c'est voulu ! Il faut que le touriste soit le plus proche de la vraie vie en montagne. Une vie rude, dépendant totalement de la nature et de ses caprices.

EMILE : - Fât rik'nohe qui, po l'moumint, elle èst fwért capricieûse, vosse natûre. Et po çou qu'èst dè confôrt...

ALEX : - Je sais ce que vous allez m'dire : c'est trop confortable. C'est le seul chalet avec l'électricité et le gaz. Mais, au moment de votre réservation, tous les autres étaient déjà retenus et nous avons dû vous mettre dans celui-ci.

EMILE : - Ci n'èst vormint nole tchance, hin Florence ? Tûzez o pô, on âreût polou passer l'sîse al tchandèle èt cûre si tchâr à feû d'bwès !

ALEX : - J'imagine facilement que, pour des amoureux de la nature, tout ce luxe vous dérange...

EMILE : - Pa !... On f'rè avou ! On n'èsprind'rè l'loumîre qu'à l'nut' toumêye !

ALEX : - C'est très gentil de votre part... Il n'y a rien d'autre ?

FLORENCE : - Siya. E ç'chalèt chal, on pout lodjî sî djins ?

ALEX : (Il commence à regarder Florence d'un air troublé) - Tout à fait, madame. Mais vous n'avez payé la location que pour deux. D'après le contrat, il vous est donc interdit d'héberger d'autres personnes sous peine de payer un supplément.

EMILE : - On pâyê à lét, si dj'comprend bin ?... (Prenant le contrat) Bon !... Dji va vèyî s'i n'mâque rin. Dji n'vis propôse nin on vêre, on pôreût tûzer qu'vos lodjîz chal... èt ci sèreût co so m'potche ! (Il sort cuisine).

FLORENCE : - Escuzez-l'... Il a l'êr cagnès' insi, mins...

ALEX : - Je suis habitué aux montagnards, madame, alors...

FLORENCE : - Mutwèt bin... mins lu, c'è-st-on Lîdjwès... c'est co pé !

ALEX : - Vous êtes de Liège ?! Je l'aurais parié ! Quelle coïncidence ! J'ai passé toute mon enfance et une bonne partie de ma jeunesse là-bas. J'habitais à Saint-Nicolas.

FLORENCE : - E-bin ça !... Li monde èst p'tit !

ALEX : - Excusez-moi, madame, mais j'ai entendu que vous vous appeliez Florence. Et c'est bizarre, mais votre visage, votre allure, votre voix m'intriguent depuis un moment. Il me semble vous connaître. Puis-je vous demander votre nom de jeune fille ?

FLORENCE : - Thiry... Florence Thiry.

ALEX : - Florence... Flo... Mi p'tite bot'roûle di souke !

FLORENCE : - Ki... kimint ?... On s'kinohe ?

ALEX : - Et k'mint don! Vos n'mi rik'nohez nin? Alexandre... anfin Alex Lafère.

FLORENCE : - Alex ?!!! Ah bin ça ! Escuzez-m' mins dji n'vis-aveû vrêmint nin r'mètou. Mins asteûre, siya. Fât dîre qu'i-n-a-st-on hiyî timps...

ALEX : - On aveût saze ans !

FLORENCE : - Saze ans ? N-a-st-ine bèle tchoke adon !

ALEX : - C'est drole, mins rin qu'di v'veûy là, d'avant mi, tot m'passé m'a rispité èl tièsse roubièssemint. Tinez, vos n'avez nin r'marqué ? Dji m'a minme rimètou à djâzer è walon. Portant, dispôy trinte ans, dji n'l'a pus wêre èployî.

FLORENCE : - Vos-avez dès bêss rèsses...

ALEX : (Flatté, bombant le torse) - Vos trevez ?

FLORENCE : - Dji djâzéve dè walon... vos l'pratiquez co bin.

ALEX : (Déçu) - Ah !... Ci deût èsse come li vèlo, ça n'si roûvèye nin.

FLORENCE : - Vos d'morez tor chal ?

ALEX : - Sî meûs so l'an, awè. So l'timps dès vacances. Ôt'mint, dji d'mane à Brussèle. Ah ! Mi p'tite Flo ! Si vos savîz çou qu'dji so-st-ureûs di v'riveûy ! (Il lui prend les deux mains) On s'rabrèsse ?

FLORENCE : - Sûr qu'awè ! Dji n'comprend minme nin poqwè qu'on n'l'a nin fêt pus rade ! (Ils s'embrassent tandis qu'Emile revient).

EMILE : - I mâque ine fortchète èt n-a-st-on vêre qu'est findou... (Voyant la scène) Ah ! Dji veû qu'vos ossu vos fez l'invantêre... mins di m'feume ! Dji va-st-avou dreût à 'ne bâhe, mi ossu ?

ALEX : - Mandè èscuse, moncheû, mins Florence èt mi...

EMILE : - « Florence » ? On-z-èst vite intime al montagne, direût-on ! Et d'pus', vos djâzez dèdja come nos-ôtes !

FLORENCE : - Alex provint d'Lîdje... anfin, di Sint-Nicolèy, tot come mi. On s'a k'nohou qwand on aveût saze ans èt...

EMILE : - Et avou l'orèdje, ça stu on novê côp d'aloumîre !

ALEX : - Hoûtez moncheû, on s'ritroûve après trinte ans, c'est nôrmâl qui...

FLORENCE : - Emile ! Arèstèz dè fé l'mariole !

- EMILE : - Po çou qu'est dè fé l'mariole, vosse bâhe à picète, ci n'est nin mâ non pus ! Mins pusqui moncheû l'dèlègué èst nosse compâtriyote, ça va-tèsse pus âhèye di tot li èspliquer. Vosse baraque chal, c'est zérô ! El couhène, on riskêye Hiroshima tot fant 'ne bièsse fricassêye... Vosse loumîre, on deût monter so l'tâve po poleûr lére li gazète... Et l'tchambe à dwèrmi, c'è-st-on trô às robètes !
- ALEX : - Ah ?! Vous... Li lodjis' ni v'plêt nin ?
- EMILE : (Ironique) - Fwért sûtî, hin... vosse vî camaråde.
- ALEX : - Si vos volez, on v'pout trover in-apartumint è viyèdje, chal dizos.
- EMILE : - Qué janre ? Vint mètes cwâré, à cinquinme ostèdje sins acinseûr, avou lès comôdités po tot l'ostèdje ?
- ALEX : - Ô nèni ! Tot l'confôrt à prumîr ostèdje : deûs tchambes, sâle di bagn, sâle à magnî èt sâlon, couhène équipêye, tèlèvûzion... Brèf, tot çou qu'i-n-a d'bin !
- EMILE : - Tènè, tènè... Pace qui vos trovez, vos ossi, qui chal i n'a rin d'bin ?
- ALEX : - Awè !... Anfin nèni ! C'est manîre dè viker... on janre on pô spéciâl di vacances, qwè...
- EMILE : - Qwand pout-on baguer ?
- FLORENCE : - Vos m'pôriz d'mander çou qu'dj'ènnè pinse, nèni ? Dji m'plê bin mi, chal.
- EMILE : - Vos m'avez d'mandé mi-avis, vos, po v'ni d'vins c'cafouma ? Nèni ! Adon... (A Alex) Qwand ?
- ALEX : - Qwand vos volez. Mins 'n-àrè-st-on suplémint, bin sûr. L'apartumint, c'est pus tchîr.
- EMILE : - Dji m'è dote. On n'est nin lon dèl Swisse, èdon chal... on veût vol'tî lès brokes ! Evôye po l'suplémint ! Qwand bague-t-on ?
- ALEX : - Tot dreût, si vos volez. Dji v'pou êdî po vos bagadjes, dj'a m'gros cwate cwate.
- EMILE : (Toujours ironique) - Ô ! Moncheû a s'gros cwate cwate ! On n'vis vôreût nin d'rindjî... si v's-avez co dès-ôtès candes à veûy.

- ALEX : - Nèni nèni... ça n'mi d'rindje nin po 'ne gote. Inte compâtriyotes...
- EMILE : - Pâtriyote, awè... mins nin si « con » qu'ènn'a l'êr.
- ALEX : - L'apartumint èst djusse å d'dizeûr dè meune. Dji lodje å d'zos dèl mohone.
- EMILE : - Djusse å d'dizeûr ?... Al fin dè compte, nèni... on d'mane chal !
- FLORENCE : - Fâreût sèpi çou qu'vos volez !
- EMILE : - Dji sé surtout çou qu'dji n'vou nin ! À rés', dj'ènn'a m'sô dèl vèye d'oûy èt dè confôrt ! Vikans come lès djins dèl montagne... al deûre ! Ci sèrè fôrmidâbe !
- ALEX : - Come vos volez. Anfin, si vos candjîz d'îdèye...
- EMILE : - Nèni nèni ! Florence inme bin èt mi ossu. Dj'î so, dj'î d'mane ! (Il l'entraîne vigoureusement vers la porte qu'il ouvre) À r'vèy èt merci po tot.
- ALEX : (Se dégageant et s'approchant de Florence) - Dji r'pass'rè. Et si v's-avez dandjî d'ine pitite saqwè...
- EMILE : - Nèni ! Ni p'tite ni grosse ! Elle a tot çou qui lî fât ! (Le reprenant et l'emmenant presque de force) Loukîz, li tims s'rilîve, profitez 'nnè !
- ALEX : - À r'vèy, Florence.
- EMILE : (Le poussant littéralement dehors) - N-a vosse cwate cwate qui troûve li tims lon ! (Il claque la porte) Binamé, mins on pô plakant, vosse vî camarâde !
- FLORENCE : - Anfin Emile, qui v'prind-i ? Vos l'avez platemint pité à l'ouh ! Vos-èstèz vrêmint in-ours' !
- EMILE : - Tant mîs vât ! I parèt qu'lès-ours' sont-st-ahoutés d'vins lès montagnes.
- FLORENCE : - Mins qu'avez-v' ? Vos n'èstèz nin djalot, tot l'minme ?
- EMILE : - Djalot ?!... Mi ?!... (S'esclaffant) Sûr qui nèni ! I n'mi r'vint nin ç'canâri là, avou s'cwate cwate ! Tin, ça m'fèt tûzer à on cwèrbâ... crwat'...crwat' ! Djalot !... Et djalot d'qwè, d'abôrd ?
- FLORENCE : - C'èst vrêy... c'èst si lon, tot çoula... (Elle soupire, langoureuse et rêveuse) À d'fèt', qwand c'èst qu'on s'a k'nohou, Alex èt mi...

EMILE : - Mins dji n'vis d'mande rin, Florence. A chasconk sès s'crèts. (Un silence. Florence reste songeuse, ce qui exaspère Emile) Vos-avez fricoté èssonle ?

FLORENCE : - Ô fricoter... C'est dè vèyî çou qu'on vout dire avou çoula... Di ç'timps-là...

EMILE : - À d'fêt' di çoula, i n'a rin d'candjî... On valèt èt 'ne crapôde èssonle, c'è-st-ossi vî qui l'monde. (Rire narquois) Adon, c'èsteût 'ne bone afère, Lafère ?

FLORENCE : - Emile ! Vos div'nez grossîr, là !

EMILE : - Dji m'ennè foute ! Dji vou saveûr disqu'à wice qui v's-avez stu tos lès deûs !

FLORENCE : - Vos savez, di ç'timps-là, nos-èstîs-st-à vélo... adon, dj'a lès pines qui l'pus lon, ça stu l'tèrin d'fout'bal' di Lîdje, à Rôcoû.

EMILE : (Explosant) - Vos v'foutez d'mi ?!!! Dji v'dimande çou qu'vos fiz tos lès deûs ! Vos v'porminîz d'vins lès wêdes ?

FLORENCE : - Awè... sovint minme. Enn'aveût co tot plin dè costé dès Grands-Tchamps à Sint-Djîle, èt ossi vè...

EMILE : - Dji n'vis d'mande nin l'cadasse dès annêyes ûtante. ! Dji vou dès dètay ! I v'tinéve po l'min ?

FLORENCE : - Nèni, po l'taye. Adon-pwis, on s'coûkîve so lès jèbes... èt là...

EMILE : - I... I... I... I v'rabrèssîve ?

FLORENCE : - Nèni... on djouwéve às ad'vinas! (Haussant les épaules) Assûré qu'i m'rabrèssîve ! Et minme tél'fèye...

EMILE : - Ah nèni ! Vos n'm'alez nin dire qui...

FLORENCE : - Siya... mi ossi djèl rabrèssîve.

EMILE : (S'épongeant) - Ah ! C'est ça !... Et c'est tot ?

FLORENCE : - Awè, c'ènn'èsteût assez po nos-ôtes. Adon-pwis on djâzéve... on mådjinéve li timps à m'ni... Mins on djoû, il a 'nn'alé. Sès parints ont bague à Brussèle. On s'a scrît, à k'mincemint... Pitchote à midjote, li timps a passé èt li rouviance a fêt si-ovrèdje... Et volà qu'ouÿ...

EMILE : - I r'vint, cist-èstèné-là !

FLORENCE : - Vos n'avez nole rêzon d'li ènnè voleûr. Nos-èstîs djônes. C'est dè passé tot çoula.

EMILE : - D'vins tos lès cas, qu'i n'vinse nin trop' toûrniquer âtoû d'chal.

FLORENCE : - I deût fé si-ovrèdje, tot l'minme. (Riant) Mins v's-èstèz djalot po d'bon, ma frique. !... Et vos, hin ? Vos n'avez djamây fricoté avou ine ôte divant mi, mutwèt ?

EMILE : - Ni sayîz nin di m'taper foû rinne ! (On frappe) Nom di hu ! Si c'est s'gros racagnac' qu'è-st-an rac, djèl tape làvâ... èt sins nole cwède ! (Allant à la fenêtre) S'il a-st-on cwate cwate, mi dj'a mès deûs pîds èt dj'pôreû bin...

FLORENCE : - Emile !

SCENE 3 : Emile – Florence – Romain – Sidonie.

EMILE : - Ah nèni ! Ci n'èst nin lu. Mins po çou qu'èst d'èsse in-aplakant, ci n'èst nin mâ non pus. Volà li rwè dèl montagne... vosse fré !

FLORENCE : - E-bin, fez-l' intrer.

EMILE : (Ouvrant) - C'èst droviou, chér bê-fré ! Vos n'savez nin qu'lès r'fûdjes al montagne c'èst tofér à làdje ?

ROMAIN : (Entrant dans le même état que les précédents. Il porte tout l'attirail du parfait alpiniste : cape, pantalon serré dans de grosses chaussettes, hautes bottines, grosse écharpe, bonnet, gants et lunettes de soleil) - Siya, mins dj'n'aveû pus l'acèrtinace qui c'èsteût chal. Adon, po n'nin dèrindjî...

EMILE : - Mins vos nos dèrindjîz !

FLORENCE : - Emile ! Bondjoû Romain. (Elle l'embrasse. Il se débarrasse de sa cape).

EMILE : - C'è-st-à n'nin creûre, on dîreût Haroun Tazieff so l'Etna !

ROMAIN : - Qui volez-v'... Po fé dèl montagne, on deût èsse rahèssî al lècion. (Sidonie entre épuisée, portant un lourd sac à dos et deux piolets).

EMILE : - Et come dji pou veûy, vos-avez minme vosse « sherpa ».

SIDONIE : (Hors d'haleine) - Dj'ènn'...Dj'ènnè pou pus ! Ca gripe qui po-z-arèdjî d'vins ç'pays d'reûdak ! Et d'pus', i ploût come ine vatche qui pihe !

FLORENCE : - Dj'ètind qu'l'êr dès hôteûrs n'a nin r'lèvé vosse vocabulêre !

EMILE : - Vos n'm'alez nin dire qui v's-avez v'nou à pîds disqu'à r'chal ?

SIDONIE : (Elle s'assied, épuisée) - Siya ! Cinq' kilomètes ! Et tor chal, on pout multipliylî po cinq' !

EMILE : - Vosse vwètûre è-st-à rèsta ?

ROMAIN : - Ine vwètûre ?... Chal ?... Djamây ! Qwand dj'arive, dji qwîr ine cwène bin ahouwêye, djèl gâre èt èle ni bodje pus disqu'à r'toûr.

EMILE : - C'èst tchîr li binzine, hin ?

FLORENCE : - Emile ! Et po lès coûsses ?

ROMAIN : - On fêt viker lès p'tits botikîs dè viyèdje. À rés', po l'amagnî, on n'èst nin glot. On vike di fwért pô.

SIDONIE : - Ca, c'èst vrêy, on n'boufe câzî rin ! Mi, dji crîve di fin ! A chaque eûrêye c'èst dè pan, dè sâcisson èt dè froumadje di gade. Et d'pus', on n'arèstêye nin dè roter. Dj'a sûr dèdja pièrdou treûs kilos po l'mons.

EMILE : - Ratindez, vos-alez 'nnè piède dîh d'on seûl còp. (Il lui enlève le sac à dos visiblement très lourd) Miyârd ! Qui n-a-t-i là d'vins ? Ci n'èst tot l'minme nin l'sâcisson èt l'froumadje di gade ? Ou adon, vos 'nn'avez po tot on rèdjumint !

SIDONIE : - Nèni ! C'èst lès ahèsses qu'i m'fêt trikebaler tos lès djoûs... èt po rin. C'èst vrêmint bièsse !

ROMAIN : - Ci sèreût bièsse dè n'nin lès-aveûr ! Po-z-aler balziner al montagne, i fât dè bons wants, (Il les bouge) dèspéciyâlès bèriques, (Il les bouge) dè jumèles, dè pitons, dè cartes, on cofteû d'sâvetèdje, ine bwète po lès prumîs s'coûrs, dè tchâssètes di r'candje, dè fizèyes di dètresse, ine pitite tante igloo, dè hatches...

EMILE : (Ironique) - Dè hatch ? Vos k'pwèrtez dèl drouke ?

ROMAIN : - Mins nèni ! Dès haches po côper dè bwès ! Anfin brèf, tot l'hèrna po sorviker. Enn'aler so l'montagne sins tot çoula, i n'î fât nin tûzer.

EMILE : - Vos d'vrîz mutwèt tûzer à l'pwèrter vos-minme, pace qui vosse hèrna d'sorvikèdje, là, il è-st-an trin d'touwer vosse feume.

FLORENCE : - Achiyez-v'... (Regard vers Sidonie) Anfin, lès cis qui n'sont nin co assious. Vis pout-on ofri 'ne saqwè ?

ROMAIN : (Fouillant dans son sac) - Ci n'èst nin d'rifus. Pace qui dj'm'aporçû qu'on-z-a roûvî nosse briquèt èt nos bwèssons.

EMILE : - Ah ! Li magnehon n'èst nin porvèyou d'vins l'hèrna d'sorvikèdje, parèt ? Vos djâzez d'on grand avinturî !

FLORENCE : - Romain n'sét nin tûzer à tot ! C'èst l'feume qui s'ocupe dè briquèt d'âbitude... anfin, ine feume nôrmâle.

SIDONIE : - Ah mi ! Qwand dj'so-st-an vacances, dji m'lê viker! Dji n'fê rin!

FLORENCE : N'a rin qui candje avou l'rèstant d'l'annêye !

EMILE : - Bon, come vos v'contintez d'pô, dj'a lès pinses qu'on vère di frisse êwe f'rè vosse boneûr.

FLORENCE : - Anfin, Emile ! I dit çoula po rîre, savez. Vos-alez magnî on p'tit bokèt avou nos-ôtes.

SIDONIE : - Ah bin awè ! Li vinte mi plake às rins. Dji magn'reû tot on boûf !

FLORENCE : - Ca ! On n'l'a nin co touwé, savez ! (En sortant cuisine) Et dimanez assiowe, surtout!

EMILE : - Mins c'è-st-impossibe ! On n'a pus rin à magnî !

FLORENCE : (Off) - Qui racontez-v' là ? Dji vin dè fé lès coûsses.

EMILE : - Po deûs, awè, mins nin po cwate. (Il la suit cuisine).

ROMAIN : (Il visite, sans gêne, le chalet et ouvre la porte de la salle de bains) - Mile-djo ! C'è-st-on paradis, chal... Vos vèyez çoula, mamouêr ?

SIDONIE : - Fât dîre qui pès qu'nos-ôtes, c'è-st-impossibe. Dispôy treûs djoûs, on dwème è l'êwe. Totes lès nut', dji sondje qui dj'so so l'Titanic.

ROMAIN : - Vos brâclez ! Li teûle è-st-on pô trawêye mins...

SIDONIE : - Vos v'foutez d'mi ? Vos polez l'èployî come passwére, vosse teûle ! C'èst l'cascâde di Coô là po d'zos !

ROMAIN : - Vos-èstèz trop mâlâhèye, volà tot !

SIDONIE : - Et vos, v's-avez-st-on bwès foû d'vosse fahène ! Nos fé dwèrmi d'vins 'ne téle rikète, divins on s'fêt tims !

ROMAIN : (Passant la tête au-dessus de la porte de la cuisine) - C'è-st-on palâce, vosse chalèt. C'èst l' « Crowne Plaza » dès crèsses ! Qué confôrt !

EMILE : (Venant se planter nez à nez avec lui) - Adon, achiyez-v' à sâlon... li mèsse d'ôtel vis va-st-aminer vosse vère d'êwe.

ROMAIN : - Avou on fond d'Ricard, si v'volez bin. Pace qui l'plate êwe mi d'mane so li stoumac'.

EMILE : (Rentrant cuisine) - Si v'savîz tot çou qui m'dimane, mi, so li stoumac' !

FLORENCE : (Off) - Emile !

SIDONIE : - Et si on d'mandéve à vosse soûr po dwèrmi chal oûy ? Afise dè passer 'ne nut' à sètch.

ROMAIN : (Allant ouvrir la porte des chambres) - Poqwè nin ? I-n-a dèl plèce, chal. On vrêy dôrtwér.

EMILE : (Entrant) - Ca va awè ? N'a rin qui trinne ? Ni v'djinnez surtout nin, lèveû d'covièkes di marmite.

ROMAIN : - Euh... Dji tapéve seûlemint on p'tit côp d'oûy... manîre di...

SIDONIE : - Mâdjinez-v' qu'on n'si rapinse pus çou qu'c'èst qu'on lét, bin sètch, bin moflas'.

EMILE : - Mutwèt bin, mins chal, lès matelas sont fwért deûrs... dès vrêyès plantches à pan.

ROMAIN : - Mins ènn'a sîh ! C'èst brâmint d'trop' po vos deûs.

SIDONIE : - Adon on-z-a tûzé... avou l'timps qu'i fêt... qu'on pôreût... qu'on pôreût...
(Regard demandant de l'aide à Romain).

ROMAIN : - Qu'on pôreût mutwèt lodjî chal... Ine nut' ou deûs... Li timps qu'ça s'rimète.

EMILE : - Nèni ! C'è-st-impossibe !

ROMAIN : - Kimint, impossible ? I-n-a sî lets !

EMILE : - Awè, mins nos-ôtes, on-z-a seûlemint louwé po deûs. (Florence revient de la cuisine).

ROMAIN : - Qwè-z-esse çoula po dès carabistouyes ?

EMILE : - Ci n'èst nin dès carabistouyes. Vos n'avez qu'à d'mander à vosse soûr. C'èst si-anchin galant qu'a v'nou tot-rade èt qu'nos a dit qu'il èsteût disfindou d'prinde dès lodjeûs.

ROMAIN : (A Florence) - Voste anchin galant ?

FLORENCE : - Vos k'nohez Emile. Avou çoula (Elle montre sa main) i fêt çoula (Elle montre son bras). C'èst Alex Lafère. C'èst lu qu'èst l'dèlègué bèlje tor chal.

ROMAIN : - Alex Lafère ?... Ah bin ça ! Ca fêt bin on siéke qui dji n'l'a nin vèyou !

EMILE : - Ah bon ?! Vosse soûr, lèye, ça n'fêt qu'trinte ans !

ROMAIN : - Alex, c'èsteût-st-on bon camaråde. Dj'a l'acèrtinance qu'i n'dîreût rin si...

FLORENCE : - Si qwè ?

SIDONIE : - Si on s'chèrvév di deûs léts qui n'sont nin louwés.

EMILE : - Ahote èdon là ! Assûré qu'i dîreût 'ne saqwè. I-n-a-st-on réglumint, èl deût fé rêspècter èt c'èst po tot l'minme quî !

ROMAIN : - Mins on n'èst nin tot l'minme quî ! D'ot'tant pus' Florence ! Edon, soûr ? Ca stu fwért inte di vos deûs si dji m'rapinse bin ?

EMILE : (Sortant, vexé, dans la cuisine) - Po on d'mèy doûs, vos-avez 'ne bone mémwère, vos !

ROMAIN : - Qui lî prind-i ? Qu'èst-ce qui dj'a dit ?

SIDONIE : - Il èst djalot, tin ! Et c'èst nôrmâl !

FLORENCE : - Ah vos, li championne dèl télé-rèyalité, on n'vis a rin d'mandé ! On n'èst nin djalot trinte ans après, tot l'minme.

SIDONIE : (Sentencieuse) - Tant qu'on n'sét rin, nèni. C'è-st-â moumint qu'on l'aprend qu'on r'çût l'choc. Tot tûzant qui l'feû a mutwèt djômi lontins... mins qu'i s'pout co todi èsprinde d'on plin côp.

ROMAIN : - Vos d'vrîz lére ôte tchwè qui « Ciné-revue » èt « Ici Paris », savez vos, pace qui ça ramolih vosse cèrvê.

SIDONIE : - Po çou qu'èst d'èsse ramoli 'ne sawice, vos n'avez rin à mèskeûre âs-ôtes, vos !

FLORENCE : - Ah dji v's-è prèye, Sidonie, ni sèyîz' nin ôrdinêre !

SIDONIE : - Adon, si v's-aprindîz asteûre tot çou qu'dj'a fêt d'vant di v'kinohe, ça n'vis f'reût rin ?

ROMAIN : - Sûr qui nèni... pusqui dj'sé tot !

SIDONIE : - Nèni, nin tot ! N-a dèz afêres qui dji n'vis a djamây raconté.

ROMAIN : (Ironique) - Vos-avez fêt dèl prîhon ?

SIDONIE : - Nèni, mâle djêve ! Mins m'coûr, lu, il a stu prizonîr... torteûré... blèssî.

ROMAIN : (Même ton) - On v's-a fêt 'ne opèrâcion â coûr ?

SIDONIE : - Mi cèrvê èst muwèt ramoli, mins l'vosse, i n'èst nin r'colé ! Dj'a stu amoureûse, boubiè... reû bleû d'in-ome.

ROMAIN : (Choqué) - Hin ?!... Qwè ?... Et vos... Et v's-avez...

SIDONIE : - Vos vèyez, Florence, çoula c'èst l'choc !

ROMAIN : - Quî èsteût-ce ?... Si nom ?... Dji vou s'nom... Djèl kinohe ?... Vos l'vèyez co ?

SIDONIE : - Et çoula, ça d'vint dèl djalozerèye.

FLORENCE : - Vos bouârdéz ! Dj'a l'acèrtinânce qu'i n'a-st-avû nolu, Romain. Ele dit çoula po v'fé assoti. (Sidonie prend un air détaché, souriant doucement).

ROMAIN : - Riloukîz s'tièsse ! Nèni, dji so sûr qui c'est vrêy ! Mi taper çoula è plinte djêve... chal... al crèsse dèl montagne !

SIDONIE : (Narquoise) - Vos-ârîz mîs inmé qu'ci seûye à bwérd dèl mér ? C'est tère èwale, fêt-st-ossi frèh ! Mins anfin, i-n-a vint-cinq' ans d'ça ! C'è-st-ine vîle istwére.

EMILE : (Venant de la cuisine) - Alè, on-z-î va !

FLORENCE : - On-z-î va ? Wice ?... Li soper èst prêt' !

EMILE : - Dj'a bin tot pèzé : on v'rik'dût avou l'vwètûre.

SIDONIE : - Mins dj'a todi fin, mi !

EMILE : - Adon, on-z-îrè à rèstôrant.

ROMAIN : - À rèstôrant ?! C'est qui... à contrâve dè tîmps qu'i fêt, lès êwes sont basses po nos-ôtes...

EMILE : - C'est mi qui pâye. Tchêrdjîz tos vos agayons è m'cofe, rissouwez vos pîds èt moussîz èl vwètûre. (Sidonie et Romain sortent).

FLORENCE : - Leû payî l'rèstôrant ? A l'oneûr di qué sint ?

EMILE : - A l'oneûr di sint Alex Lafère ! Ca m'cost'rè mons tchîr ! (Ils sortent à leur tour, en éteignant).

COUP DE NOIR.

SCENE 4 : Ginou – Claude.

CLAUDE : (Entrant dans la pénombre. Anorak, gros sac à dos, équipement du parfait randonneur) - Et volà ! Dji v's-aveû bin dit qu'on trouv'reût on ratrèt.

- GINOU : (Entrant timidement. Même équipement) - Et... èt l'pwète èsteût-st-à lådje ?
- CLAUDE : - Dôminé ! C'è-st-on r'fûdje po lès montagnârd. Mâdjinez-v' li trûlêye di clés qu'i fâreût po tot l'monde... (Il allume et on les découvre tous les deux trempés) I-n-a minme l'électrique. Vos vèyez, i n'a nou problème !
- GINOU : - Dispôy à matin, vos d'hez l'minme afêre. Mi, dj'a lès pines qu'on n'a-st-avu qu'çoula.
- CLAUDE : - C'est ça, li montagne ! Tot l'minme qwè pout toumer dèl bane dè cîr.
- GINOU : - Awè ! Come lès sèyês d'êwe qui nos toumèt so l'tièsse dispôy treûs djoûs. Et ci n'est nin co d'min qu'ça s'va arèster !
- CLAUDE : - Djustumint ! Nos n'alans tot l'minme nin d'mani rèsèrés d'vins nosse caravane. Nos-èstans chal po haper l'bone êr. Et à grands côps èco !
- GINOU : - Impossibe ! Mi, ça fêt treûs èures qui dj'pîpêye. Dji so fou d'alène.
- CLAUDE : - Chal, on s'va poleûr rihaper... èt à sètch ! Nou problème ! (Regardant autour de lui) C'est bin chal, hin ?
- GINOU : (Se débarrassant) - Al tchêdje come al vûde, c'est mîs qu'à d'fou. (Frisonnant) Brrr... dj'a freûd...
- CLAUDE : - Nou problème !... Dji va-st-aler cwèri dè bwès po-z-èsprinde on bon feû.
- GINOU : - Claude ! Li bwès... ça broûle qwand il èst tot frèh ?
- CLAUDE : - Ah ! Nèni, v's-avez rêzon... Hoûtez, on va magnî çou qu'i nos d'mane èt...
- GINOU : - On n'a pus rin ! On-z-a tot magnî à doze èures po-z-aswâdjî nos sètch, là qu'vos d'hîz qu'nos n'avîs pus qu'deûs èures à roter po-z-ariver à viyèdje.
- CLAUDE : - C'est qui, d'après l'carte...
- GINOU : - Vos l'divîz sûr tini cou d'zeûr cou d'zos, vosse carte ! Chaque fêye qui vos d'hîz qu'ça alève dihinde, ça gripève co pus'... Et l'mér di glèce qu'on-z-a trivièrsé, èle n'èsteût nin so vosse carte ?
- CLAUDE : - Nèni. Ele divève èsse di l'ôte costé, po l'pus sûr.

GINOU : - C'èst bin çou qu'dj'a dit : èlle èsteût-st-à l'iviér, vosse carte. (Commençant à pleurer) Nos-èstans pièrdou d'vins 'ne baraque, à plin mitan dèl montagne, i n'a pus rin à magnî, dj'a freûd èt (Eclatant) dj'ènn'a m'sô d'vos montagnes !

CLAUDE : - Akeûhîz-v'... Dimin, i f'rè djoû ... Nou problème !

GINOU : (Au bord de la crise de nerf) - Si vos m'dihez co 'ne fèye « nou problème », dji v'sitronle ! Djèl sé bin qu'i va fé djoû... à mons qu'vosse sins' di l'ôriantâcion ni nos âye aminé d'vins l'grand nôrd, là qu'i fêt nut' sî meûs à long !

CLAUDE : (Riant) - A la bone eûre ! Vos-avez rêzon, vât mîs dè rîre di tot çoula.

GINOU : (Fermée et agressive) - Dji n'a nin dit çoula po rîre ! Vos-èstèz vrêmint 'ne faflûte come guide.

CLAUDE : - Vos veûrez, cès r'fûdjes sont fôrmidâbes. On-z-î trouve on pô d'tot. Vos-avez freûd ?... Nou problème ! (Regard noir de Ginou) Mande èscuse, ça m'a hipé... Dj'a l'acèrtinace qui dj'va trover on bon cofteû. (Il ouvre la porte de la chambre) Waaaw ! quèle ôrgânizâcion ! (Il entre, laissant la porte ouverte) Ginou ! I-n-a minme dèss mousseûres di r'candje si vos volez... po lès omes èt po lès feumes ! Et nin dèss vîlès hâres foû môde, savez... (Il revient avec une couverture et deux peignoirs) Riloukîz-m' çoula... c'è-st-à l'îdèye, nèni ?

GINOU : - Vos... vos-èstèz sûr qu'on s'ènnè pout chèrvi ? Ci n'èst nin d'à nos-ôtes... (Prenant un air dégoûté) Adon-pwis, tot l'minme quî a mutwèt...

CLAUDE : (Sentant un peignoir) - Il èsteût bin ployî d'vins in-ârmâ èt houmez, ça sint come li poûde d'amon Aldi.

GINOU : - Ca m'djinne tot l'minme on pô. I n'èst marqué nole pâ qu'on s'pout instaler chal.

CLAUDE : - Vos-avez co l'corèdje dè lére, vos ? Nèni hin ! E-bin, mådjinez-v' qui tos lès cis qu'amoussèt chal sont come vos, crèvés, sansouwés, vûdîs come on plat d'mosses ! Adon, tot è-st-à pont po l'zès r'çûre !... Vos-avez fin ? Nou prob... (Regard de Ginou) I deût sûr avu 'ne saqwè à bètch'ter. (Il ouvre la porte de la salle de bains) Tchance èt tot : volà 'ne douche po madame... èt n-a minme on rèzeû por mi ! C'èst tèribe, hin ? I tûzèt vormint à tot ! (Allant cuisine) Là, ça m'avise èsse li couhène. (Il entre. Off) Ginou ! C'è-st-à n'nin creûre ! Li grote d'Ali Baba po lès rafârés. On s'creûreût d'vins l'couhène d'on rèstôrant. I-n-a d'tot... èt rin qu'dè fris', èco ! Nos èstans toumés èn-on paradis ! Ni bodjîz nin, dji v'va-st-aponti d'qwè v'fé glèter l'minton, mi p'tit tchèt.

- GINOU : - Anfin Claude, on n’pout nin profiter d’tot çoula insi. I deût-st-aveûr ine saqwè à payî... à ‘ne saquî.
- CLAUDE : (Off) - Mins nèni ! Dji v’di qu’tot èst porvèyou ! Nou pr... (Il tousse) Pâhûle mamêye, pâhûle.
- GINOU : - Adon, à tot côp bon qu’vos passez tor chal, vos rintrez si vos volez, vos v’candjîz, vos magnîz...
- CLAUDE : (Rentrant avec un plateau garni de bouteilles, verres, pain, pâté, saucisson...)
- Et vos buvez ! I-n-a dè rodje, dè rôzé èt minme dè Ricard po l’apèritif !
- GINOU : - Bin damadje qui vos n’savez nin mîs wice qu’on-z-èst, on r’vinreût tos lès djoûs !
- CLAUDE : - Achiyez-v’, on s’va fé drèsser l’bot’roûle ! (Mimant le serveur stylé)
Madame prindrè bin on p’tit apèro ? (Il commence à servir).
- GINOU : - Si vos crèyez qu’on pout... poqwè nin !
- CLAUDE : - Et deûs Ricard... deûs ! (Ils trinquent) Asteûre, dji v’s-èl pout-st-avouwer, torade on s’a pièrdou. Mins vos k’nohez veste ome, èdon, i ravise lès tchèts, i r’tome todi so sès pates. Alè, ataquans ! (Il coupe du pain) Sâcisson ? (Il s’en sert).
- GINOU : - Nèni, ci p’tit pâté là mi tem’têye pus’.
- CLAUDE : - Et ine trintche di pâté po madame ! (Ils mangent) C’est tot l’minme bê li vèye, èdon ?... Et si simpe ! Tant qu’vos wârdez l’èspwér, i n’a mây di rabrouhe. (Il sert un verre de rouge et regarde la bouteille) Ci n’èst nin dè « Château Pétrus », mins ça s’lèt beûre. (Chantant en riant) « Eco on p’tit vère di vin... Po s’rimète so l’vôye... ».
- GINOU : - Djustumint ! Rin qu’d’î tûzer, ça m’fêt haper ‘ne vète sogne.
- CLAUDE : - Dimin, mamêye, après ‘ne bone nut’ divins on bon lét. Vos pôrez minme tchûzi à vosse manîre, ènn’a sîh.
- GINOU : - Et... i-n-a brâmint d’porvûzions ?
- CLAUDE : - A deûs, ènn’a po l’mons po ût djous.
- GINOU : - Adon, c’èst fôrmidâbe ! Dimanans chal cès ût djoûs-là !

CLAUDE : - Anfin Ginou, on n’pout nin. Li r’fûdje, ci n’est qu’po on djoû, po lès cis qu’sont-st-an rac.

GINOU : - Mutwèt, mins s’i n’a nol ôte à-z-esse horé so lès ût djoûs ? Pèrsonne ni sârè qu’on-z-a d’moré chal.

CLAUDE : - Ca, c’est vrêy ! Mins... èt nosse caravane à camping ?

GINOU : - Al bone, avou l’timps qu’i fêt, vos n’crèyez nin qu’on sèreût mîs chal, divins ‘ne mohinète di stok, avou on bon lét bin tinre ?

CLAUDE : - I s’vont d’mander wice qu’on-z-est... mutwèt èvoyî dès s’coûrs po nos cwèri...

GINOU : - Mins nèni ! On n’kinohe nolu lâvâ. Adon-pwis, ci n’sèreût nin l’primîre fèye qui dès djins s’enn’alèsse porminer sacwants djoûs. Adon, qu’ennè d’hez-v’ ?

CLAUDE : - Bin... c’est tèm’tant... Mins si ‘ne saquî arive chal ?

GINOU : - Ô vos savez, nos-ôtes mètou à pàrt, i n’a nin brâmint di d’mèy brak qu’enn’îrît balziner divins ‘ne si fête lavasse. Adon-pwis, si ‘ne saquî arive, on lî pôrè todi dîre qu’on-z-a louwé.

CLAUDE : - Ginou ! Ni roûvîz nin qu’çoula pout tél’fèye sètchî ‘ne saquî di spèheûr, on r’fûdje. On n’pout èspètchî nolu d’amoussî.

GINOU : - Dji n’a nin dit ça. On pout acmwèrder lès djins tot l’zî fant comprinde qu’i sont-st-amon nos-ôtes. Insi, i n’s’èwar’ront nin qu’nos d’mananse qwand zèls, ènnè vont.

CLAUDE : - Mins, pitite macrale, vos-avez tos lès toûrs qui l’diâle n’a nin, vos ! (II l’enlace) Et à d’fêt’ di diâle, dji v’va-st-èminer à sètinnme cîr ! Ah ! Dji sin qu’on va passer ût djoûs tot bolants divins nosse paradis !

GINOU : - Ca nos candj’rè ! (La porte s’ouvre. Alex entre dégoulinant.)

SCENE 5 : Ginou – Claude – Alex.

ALEX : (Déconcerté) - Ô pardon ! Excusez-moi de vous déranger... Est-ce que...

CLAUDE : (Se précipitant, fermant la porte et guidant Alex vers la table) - Mins vos n'dèrindjîz nin, camaråde dès hôteûrs ! On-z-èst là po çoula ! Edon, Ginou ? Nou problème !

GINOU : - E-bin, dji m'aveû trompé... I-n-a tot l'minme dès ôtes dimèy brak !

CLAUDE : - Riloukîz-m' on pô d'vins quel ètat qu'il èst, c'pôve mâlureûs-là ! Ca fêt dè timps qui v's-èstèz-st-avâ lès vôyes, camaråde ?

ALEX : - Depuis ce matin, oui... Camarade ?... Mais qu'est-ce que...

CLAUDE : - Nos-èstans chal po v'rinde di l'èhowe, dè corèdje !

GINOU : - Awè, po qu'vos polése tchèrî pus lon.

CLAUDE : - Alè ! (Prenant la bouteille de vin en riant) Mâgré qu'on seûye dèdja fwért hôt, dji v'chèv... on p'tit r'montant.

ALEX : - Non, merci... J'aimerais comprendre ce que vous...

CLAUDE : - Nos-ôtes ? On k'nohe bin l'montagne. On sèt qui, di tèn-à-wête, dès djins s'î polèt piède.

GINOU : - Pace qu'i n'savèt nin lére ine carte, èn-ègzimpe.

CLAUDE : - Ahote, hin vos ! Adon, nosse chalèt chèv di r'fûdje.

ALEX : - « Votre » chalet ?

GINOU : - Anfin... nosse chalèt po ût djoûs. Nos l'avans louwé.

ALEX : - Loué ?... Loué à qui ?

CLAUDE : - Bin... euh... âs prôprièteres.

ALEX : - Les Dépinal ?

CLAUDE : - Tot djusse ! C'èst çoula... Lès Dépinal !... Mins dihez don vos, ça n'vis r'louke nin !

ALEX : - Kimint, ça n'mi r'louke nin ? (Tête éberluée des deux autres).

GINOU : - Hin ?

CLAUDE : - Kimint ?

ALEX : - Dj'a bin ètindou qui v's-èstèz d'Lîdje, ou dèl cwène... c'èst Pîron parèy.

GINOU : - Et vos k'nohez l'walon ?

ALEX : - Dji so d'Sint-Nicolèy.

GINOU : - E-bin ça ! Quéle atoumance, hin Claude?

CLAUDE : (Ennuyé) - On p'tit bokèt s'sâcisson ? Dji v's-èl ric'mande, c'èst dè bon.

ALEX : - Nèni ! Insi, il ont louwé à dè djins ! Lès vârans ! Mins ça n'si pass'rè nin insi ! Et dihez-m', inte di nos-ôtes, vos-avez payî k'bin ?

GINOU : - Noûf cints euros. (Tête effarée de Claude) Anfin, câzî.

ALEX : - Po ût djoûs ?! Et d'pus', c'èst dè èscroqueûs ! I d'mandèt l'dobe di nos-ôtes ! Ca l'zî va coster tchîr ! (Se levant et se dirigeant vers la porte) Si vos l'zès vèyez, dihez l'zî qu'il âront d'mès novèles !

CLAUDE : - Si on veût quî ?

ALEX : - Lès Dépinal !

CLAUDE : - Ô awè ! Adon, vos n'volez vrêmint nin on p'tit bokèt d'sâcisson ?

ALEX : - Nèni !

GINOU : - Vos polez passer l'nut' chal, si vos volez.

ALEX : - Pace qui, ça non pus, i n'vis l'ont nin dit ?! Vos-èstèz dèdja complet !... A vos deûs ! (Il sort en claquant la porte).

GINOU : - Vos-avez compris 'ne saqwè, vos ? Quî èst-ce, ci drole d'apôte ?

CLAUDE : - Dji n'sé nin. Mins à m'sonlant, ci n'èst nin on montagnârd. Vos-avez vèyou sès solés ? (Mimant un tango) C'èst mutwèt bon po danser l'tango so dè plantchî bin ridant, mins nin po rôbaler hâr èt hote.

GINOU : - Anfin ! Cisse pitite vizite ârè mostré qui m'piceûre, ça rote qu'arape. On pout lodjî chal tote li saminne. Nou problème ! Ca-z-î èst, volà qu'dji mèt' à djâzer come vos, asteûre.

CLAUDE : - Qui volez-v' ? Quî vint d'tchin hawe ! Et si on continouwéve à magnê ? Avou tos cès soyants, on n'est minme pus pâhûle è s'mohone.

GINOU : - Nèni, dji n'a pus fin. Dj'a pus vite l'invèye dè prinde ine bone douche, bin tchôde.

CLAUDE : - Clapante îdèye ! Dji m'î va ossi.

GINOU : (Ouvrant la porte de la salle de bains) - Nin à deûs, tot l'minme ? Vos-avez vèyou l'cabine ? Minme tot seû, on n'si pout nin r'tourner là-d'vins.

CLAUDE : - Quî a djâzé di s'ritoûrner ? Bètch à bètch, c'est co mîs ! (Il la pousse, riant).

GINOU : - Awè... vî marcou ! (Ils entrent dans la salle de bains en prenant les peignoirs).

CLAUDE : (Sortant après quelques instants, torse nu et en slip) - Enn'a sûr ine sawice. (Il ouvre un coffre, le referme, ouvre un autre et en sort deux serviettes de bain) Ah ! Vo-'nnè là ! Po on paradis, c'è-st-on paradis, chal ! (Il court, guilleret, vers la salle de bains et y entre en fermant la porte).

SCENE 6 : Emile – Florence – Claude – Ginou.

FLORENCE : (Entrant) - Tin ?! Vos-avîz roûvî l'loumîre ?

EMILE : (La suivant) - Dji n'creû nin ! Mins c'n'est nin grâve. L'électricité èst d'vins l'fôrfêt èt on pâye tchîr assez.

FLORENCE : - Vos-èstèz-st-on vrêy capon ! Vos savez portant bin qui m'fré n'sét nin beûre èt on l'a raminé plin come in-oû.

EMILE : - Dji n'l'a nin fwèrci à pign'ter. Mins come c'èsteût mi qui payîve, vos l'kinohez... Ci-là, po s'ècrâhî avou l'sayin dès-ôtes...

FLORENCE : - Mâdjinez-v' li nut' qu'i va passer... Dèdja qu'i n'ritrovéve pus s'tante !

EMILE : (En riant et en mimant) - Nôrmâl, i rotéve è cwèsse ! Dihez pus vite qui c'est Sidonie qui va passer 'ne drole di nut'. I-n-aveût dèdja treûs bassènes télemint qui l'teûle èst trawêye, ènn'arè eune di pus' qwand l'sôlêye divrèt... (Geste de quelqu'un qui rend).

FLORENCE : - Vos-èstèz fir di vos, hin ? Dj'aveû mà m'coûr d'èlzès veûy trip'ler d'vins cisse macoye. On l's-âreût polou lèyî dwèrmi chal po 'ne nut'.

EMILE : - On n'pout nin. C'èst vosse Jules qui l'a dit.

FLORENCE : - Ô ! Vos m'fez potchî foû d'mès clicotes, al fin dè compte ! (Voyant le plateau) Tin ! C'èst vos qu'a raminé l'platê ?

EMILE : - Nèni ! C'èst vos qu'a tot aponti èl couhène.

FLORENCE : - Awè, mins dji n'mi rapinse nin d'l'aveûr apwèrté chal.

EMILE : - Quéle famille ! L'onk qui n'ritroûve pus s'tante, l'ôte qui roûvèye çou qu'èlle a fêt ! Il a mutwèt v'nou tot seû, vosse platê... avou sès p'titès djambes...

FLORENCE : - Ô vos, à dâter d'ine cèrtinne eûre, vos f'rîz mîs dè clôre vosse badjawe. Alè, dji m'va coûkî.

EMILE : - Vos n'riwèstèz nin tot è plèce ?

FLORENCE : (Narquoise) - Si l'platê a v'nou tot seû, i sârè bin 'nnè raler tot seû, nèni ?... Avou sès p'titès djambes...

EMILE : (Tendant soudain l'oreille) - Chut' ! C'èst drole... on direût qui dj'ètind cori d'l'êwe.

FLORENCE : - Nin vrêy ?... Riloukîz à cwârê, vos comprendrez poqwè.

EMILE : (Portant le plateau vers la cuisine) - Vosse goulafè di fré aveût d'dja avu l'timps dè ravadjî l'pâté èt l'sâcisson. (Sortant cuisine) Qué piqueû d'assiètes !

FLORENCE : - Quî v'dit qu'ci n'èst nin Sidonie ? C'èsteût lèye qui morève di fin. (Elle va vers la chambre).

EMILE : (Rentrant) - Vos n'prindez nin 'ne douche ?

FLORENCE : - Nèni merci ! Dèl flote, dj'ènn'a-st-avu à fwèce oûy ! (Elle sort chambre).

EMILE : (Il se dirige vers la salle de bains, s'arrête net, renifle sous ses bras et se ravise)
- N'a rin qui broûle, djèl prendrè d'min. (Il éteint et sort chambre).

CLAUDE : (Sortant de la salle de bains, énervé, en peignoir) - C'est bon, dji prindrè l'meune après ! Lès annêyes ni v'valèt rin, m'pôve Ginou ! Et d'pus', i n'a pus d'loumîre ! (Il allume) Ci deût èsse cåse di l'orêdje. (Il s'assied à table, s'étonne de ne plus trouver le plateau et va à la porte de la cuisine) E-bin ça, c'est l'feûte ! Dji n'divin nin gaga, tot l'minme ! (Il sort cuisine).

EMILE : (Sortant de la chambre) - On vêre d'êwe dèl botêye ? Awè, dji v's-èl va cwèri. Vos l'ârîz polou dîre qwand dj'èsteû-st-èl couhène. (Devant la cuisine, il croise Claude qui revient avec le plateau. Distraitemnt) Mande èscuse !

CLAUDE : (Idem) - Pardon ! (Ils s'arrêtent net, héberlués).

EMILE : - Mins... mins... di wice vinez-v', vos ?

CLAUDE : - Dèl couhène ! Et vos, qui fez-v' chal ?

EMILE : - Kimint çou qu'dji fê chal ? (Lui prenant le plateau) Mins dji so-st-è m'mohone !

CLAUDE : (Reprenant le plateau) - Dji veû, moncheû èst sins djinne ! I s'creût è s'mohone tot l'minme wice !

EMILE : (Idem) - Dji so chal an vacances èt dj'èlzès vòreû bin passer è pàye.

CLAUDE : (Idem) - Mi ossu.

EMILE : (Idem) - Adon, vos alez prinde vos cliques èt vos claques èt... (Regardant Claude des pieds à la tête) Mins... c'est m'rôbe di tchambe qui v's-avez so vos rins !

CLAUDE : (Idem) - Et onk qui n'veût qu'lu, al copète dè martchî ! Moncheû, chal tot l'minme qwè è-st-à tot l'minme quî ! D'vins on r'fûdje, on pârthi tot !

EMILE : - On r'fûdje ?

GINOU : (Entrant en peignoir, une serviette enroulée autour de la tête) - A vosse toûr... Ô nèni ! Eco onk !

EMILE : (Montrant Ginou) - Mins... çoula ossi, c'est d'à meune !

CLAUDE : (Rendant le plateau à Emile) - Ah nèni ! Coula, c'est m'feume !

- EMILE : (Idem) - Dji djâse dèl rôbe di tchambe èt dè drap d'mins.
- GINOU : - Quî èst-ce ?
- CLAUDE : - C'è-st-ine saquî qu'prind lès r'fûdjes di montagne po s'prôpriyété. Mins nos-ôtes, on n'èst nin insi.
- GINOU : - Ah nèni ! Nos-ôtes, on-z-èst prêt' à r'çûre tos lès discolèbés. Anfin, dji vou dire tos lès cis qui sont-st-è marmêce.
- CLAUDE : - Et on l'fêt d'bon coûr. On l'zès r'çû chal... è nosse chalèt... èt on n'rilouke à rin po qu'i sèyèsse à leûs-âhes.
- EMILE : - Mins dji sondje dès brocales... Ci n'èst nin possibe... dji m'va dispièrter !
- CLAUDE : (Déposant le plateau sur la table) - Vos-èstèz trop nâhi. Achiyez-v', on v's-ofe un bon p'tit magn'hon. Vos veûrez, après ça îrè tot plin mîs.
- EMILE : (Distrait) - Nèni mèrci, dji vin dè magnî à rèstôrant. Mins on p'tit vêre di vin, si ça n'vis fêt rin.
- CLAUDE : - Sûr qui nèni ! (Il le sert).
- EMILE : - Nin d'trop', nin d'trop'... Mèrci. (Réalisant et explosant) Mins c'èst m'vin !
- CLAUDE : - Et ça rataque !
- FLORENCE : (Entrant) - Et qwè, m'vêre d'êwe ? Mins... Emile ?! Quî èst-ce, cès djins-là ?
- GINOU : - Et d'pus', i sont-st-à deûs !
- EMILE : - Dji n'sé nin. Dji n'a co rin compris ! Hoûtez, c'ènn'è-st-assez. Dji n'sé nin quî qu'vos-èstèz ni çou qu'vos fez chal, mins...
- CLAUDE : - Po nos-ôtes, c'èst tot fî parèy.
- FLORENCE : - Emile ! I... Il ont mètou nos mousseûres ! Et i magnèt nos...
- CLAUDE : - C'èst tèrìbe, hin ça ! Ossi souwêye qui si-ome !
- GINOU : - Volà : on-z-a louwé c'chalèt chal po ût djoûs.

CLAUDE : - Mins ça n'nos dèrindje nin si vos î passez 'ne nut'.

EMILE : - Kimint, vos-avez louwé l'chalèt po ût djoûs ? C'è-st-impossibe !

GINOU : - Siya ! Tot payant.

EMILE : - Et Lafère a roté ?

CLAUDE : - L'afère èst fête, awè.

EMILE : - Dji v'djåse di moncheû Lafère. C'èst lu qui...

GINOU : - C'èst lu, awè ! C'èst lu qu'nos a louwé.

FLORENCE : - A v's-ètinde, dj'a lès pinses qui vos prov'nez d'Lîdje. Nèni ?

GINOU : - Awè. Mi dji so d'Djouprèle èt Claude di Rôcoû.

EMILE : - Ah l'rin-n'-vât! Li strogneû ! I lowe deûs fèyes li minme chalèt po l'minme moumint ! Ah il èst bê, vosse Roméo !

FLORENCE : - Lès djins candjèt, so trinte ans.

GINOU : (Qui observe attentivement Emile) - Vosse pitit nom, c'èst Emile, si dj'a bin oyou. Edon ?

EMILE : - Awè. Mins dji n'so nin fwért loyant. Li janre « camaråde dès hôteûrs », ça n'mi va nin. Adon, nole familiârité s'i v'plêt. (A Claude) Vos d'hîz, moncheû ?

GINOU : - Vos n'dimanîz nin rowe Provinciåle, à Liès', qwand v's-èstîz djône ?

EMILE : (Interloqué) - Bin... siya. Kimint savez-v' çoula ? On s'kinohe ?

GINOU : - Assûré qu'on s'kinohe ! On s'a minme fwért bin k'nohou. Mins c'èst vrêy qui so trinte ans, on candje. Ginette !... Ginou !... Gigi !... Vos n'vis rapinsez pus ?

EMILE : - Gigi ?... E-bin ça !... Si dj'm'atindez-v' à v'riveûy ! Et chal, èco !

CLAUDE : (A Emile) - Vos... (A Ginou) Vos... Anfin... Quî èst-ce ?

FLORENCE : (A Emile) - Et quî èst-ce, Gigi ?

EMILE : - Gigi... c'est Ginou... enfin c'est...

FLORENCE : - C'est Ginette ! Merci, dj'a bin ètindou ! Mins çoula mètou à pàrt ?

EMILE : - Ô ! C'est vî hin ça ! Ca fêt po l'mons...

GINOU : - Ca fêt 'ne bèle lurète !

SCENE 7 : les mêmes + Romain – Sidonie – Annie – Sarah

SIDONIE : (Entre, soutenant Romain avec l'aide d'Annie, suivis de Sarah) - À sécoûrs !... S'i v'plêt !... Edîz-m' !

EMILE : - Qwè ? Vos-avez co todi fin ?

SIDONIE : - Nèni, mins c'est l'catastrofe à camping. C'est lès grantès-êwes !

EMILE : - Vos d'vrîz-t-èsse afêtèye, portant. Ca fêt treûs djoûs qui v'bagnîz d'vins.

ANNIE : - Ci côp chal, c'est tot l'camp qu'est nèyî. Câse dèl plêve, on rouwâ a brokî foû èt a tot mètou bèrlî-bèrloke. On s'a corou lès djambes foû dè cou èt on-z-a djusse avu l'timps dè potchî èl vwètûre.

FLORENCE : (Se précipitant pour aider Sidonie et Annie à faire asseoir Romain) - Mon Diu ! Et Romain, il a s'daye ?

SIDONIE : - Nèni. Lu, il èst co todi pètòye. I n's'a rindou compte di rin.

EMILE : - Et madame, c'est ?

SIDONIE : - Ine vwèzène dè camping. Lèye ossu, èle vint d'Lîdje.

EMILE : (Montrant Sarah, habillée très punk : lunettes noires, percing, cheveux hirsutes et colorés en vert fluo, pantalon flash, blouson noir) - Et l'agayon, là ?

SIDONIE : - C'est Sarah, si fèye.

EMILE : - Ah ! C'è-st-ine bâcèle ?

- SARAH : - Hola lès bordjeûs dèl gripète ! Cou qu'dji so bat' d'esse chal ! C'est vatch'mint cool, vosse baraque ! Waouw !
- FLORENCE : - C'est dès ètrindjîres ?
- SIDONIE : - Nèni, mins Sarah è-st-on pô... spéciåle.
- EMILE : - Et qui v'nez-v' fé chal avou cès... cès « djins-là » ?
- SIDONIE : - Kimint çou qu'dji vin fé ? On n'sét pus wice aler !
- ANNIE : - Dji v'l'aveû bin dit qu'nos n'sèrîz nin lès binv'nous. Dji rid'hin avou Sarah. Vinez, vos.
- CLAUDE : - C'est foû quèstion ! Vos-alez passer l'nut' chal. Ca chèv à ça on r'fûdje.
- EMILE : - D'acwêrd, si v'l'zès prindez à vosse compte. Pace qui mi, dji n'a qu'deûs léts.
- GINOU : - Ci n'est pus on r'fûdje... ça d'vint on camp d'rêfûdjîs !
- ANNIE : - Merci brâmint... Claude.
- GINOU : - Mins... kimint k'nohe-t-èle vosse pitit nom ?
- CLAUDE : - Dji... dji n'sé nin. On s'kinohe ?
- ANNIE : - Dihans qu'on s'a bin k'nohou, awè ! Annie... Annie Dassy, di Votème !
- CLAUDE : - Annie !... Nanou !... E-bin ça !... Dj'ènnè so tot stâmus' !
- ANNIE : - Dji m'è dote !
- SARAH : - Quî c'est, c'zigue-là ?
- ANNIE : - Dihans qui... ça âreût polou esse... vosse père !
- GINOU : - Qwè ?!!!
- SARAH : - Waouw ! Cool ! (Romain entonne éthyliquement « C'est l'amour, qui flotte dans l'air... »).

NOIR - FIN DE L'ACTE 1.

ACTE 2.**SCENE 1 : Emile – Florence – Ginou.**

Florence et Emile sont tous les deux couchés sur une banquette.
Ils sont couverts d'un sac de couchage.

EMILE : (Se redressant en geignant) - Miyârd ! Dji so tot k'frohi ! On direût qu'dj'a dwèrmou so 'ne planche ! (Réalisant) E-bin c'est vrêy, c'è-st-ine planche !

FLORENCE : (Se redressant aussi plaintive) - Ca, c'est fou dèl bonète ! C'est nos-ôtes qu'a louwé l'chalèt èt nos n'avans minme pus on lét po dwèrmi.

EMILE : - Dèl fâte à qui, hin ? C'est vos qu'a propôzé dè sètchi lès fistous po lès plèces so lès banquetes. Tot l'monde a trové qu'c'esteût-st-ine bone îdèye. Mi, dj'a-st-ad'viné tot dreût qu'ça sintéve l'ognon. On n'a djamây avu nole tchance al loterèye.

FLORENCE : - El faléve dire adon, qui v'n'estîz in d'rôye. Vos n'bambîz pus... avou dè oûy come dè sârlètes d'aveûr rivèyou cisse Ginou ! Qwand dji tûse qui vos m'fez dè r'protches là qu'dj'a r'trové Alex !

EMILE : - Mi ?!... Mi, dji v's-a fêt dè r'protches ?! Dji m'dimande bin qwand ! Dji n'a rin dît pace qui dji n'pinséve nin qu'on sètchîve po chake cope.

FLORENCE : - Bin va ! Vos-ârîz mutwèt mîs inmer d'atoumer chal avou Ginou ! C'est ça ?

EMILE : - Mins nèni ! Qu'alez-v' mådjiner là ? Mile djo, çou qu'vos polez èsse djalote !

FLORENCE : - Ca c'est fou dè règues ! Quéle mâle fwè ! (Romain sort de la chambre avec une gueule de bois très visible).

EMILE : - Tin ! Vo-'nnè-là onk qui n'avise nin fwért vigreûs !

ROMAIN : - Djoû !

FLORENCE : - Bondjoû Romain.

EMILE : (En riant) - Ave Romain !

FLORENCE : - Come c'est drole !

EMILE : - Dji n'a djamây compris poqwè qu'vos parints v's-avît mètou dès s'fêts p'tits noms. Florence èt Romain... I n'ont minme djamây mètou on pîd è l'Îtâlîye.

FLORENCE : - L'èst vrêy qui « Ginette » ça fêt pus chic !

EMILE : - Mins c'n'est nin possibe ! Vos 'nnè sondjîz d'Ginou !

FLORENCE : (Narquoise) - Mi ?... Ô nèni... nin mi ! Ca va Romain ? Vos n'volez rin ?

ROMAIN : - Siya... aspirine... dji n'so nin trop' di sqwère...

FLORENCE : - El sâle di bagn... divins li p'tit ârmâ à d'dizeûr dè lavabô...

ROMAIN : - C'est bon, mèrci... dji va trover.

EMILE : (L'arrêtant au passage) - Vos n'inmez nin mîs on bon p'tit côp d'rodje ? Ennè d'mane ine dimèye botêye èl couhène. (Romain se précipite dans la salle de bains avec un haut-le-cœur. Emile éclate de rire).

FLORENCE : - Ca, c'est vrêmint di l'acharnemint !

EMILE : - Nèni, c'est dèl djustice ! Mi, dj'a mès rins tot-à-flibotes, lu c'est s'tièsse. Mins lu, c'est di s'fâte, dismètant qu'po mès rins, c'è-st-ine mâle aweûre. Bon ! i n'est nin co sèt' eûres, dji m'ricoûke quéquès munutes. Et vos ?

FLORENCE : - Nèni, dj'ènn'a m'sô dè djouwer à « fakir ». Dji m'va fé dè cafè.

EMILE : - Rimplihez tot on tèrmo, èdon... po l'tribu !

FLORENCE : - Bin, grand chéf ! (Elle sort cuisine).

SCENE 2 : Emile – Ginou – Romain – Florence.

GINOU : (Sortant de la chambre en s'étirant) - Quéle nut' ! Dji n'a câzî nin sèré l'oûy.

- EMILE : (Se redressant en se plaignant) - Mi nin pus. Vos n'avîz nin 'ne bone bèdrèye ?
- GINOU : - Siya, mins lès lavasses qui toumît so l'teût fit dè brut qui po-z-assoti.
- EMILE : - Li plêve qui tome, ça va bin rimpli l'tonê po l'sâle di bagn... avou l'riguinêye di djins qui s'vont laver chal !
- GINOU : - Al copète dè martchî, ènn'a onk qu'a ronhî tote li nut'.
- EMILE : - Faléve hufler.
- GINOU : - Dji n'sé nin hufler. Et d'pus', c'è-st-ine sirinne qu'il âreût falou. Dwèrmi d'vins 'ne télé arêdje, c'est deûr.
- EMILE : - Chal dissus ossi c'est deûr. C'est dè bon bwès d'âbe !
- GINOU : - C'est tot l'minme drole li vèye, èdon ? Li dièrinne fèye qu'on s'a vèyou, c'èsteût so l'banquète dè trin po Warème.
- EMILE : - Et vos m'ritrovez so l'banquète d'on chalèt à deûs mèyes mètes di hôteûr. Awè, v's-avez rêzon, c'est drole, li vèye. (Un temps) À d'fêt', vos savez scrîre, vos ?
- GINOU : - Dihez don vos ! Assûré qu'dji sé scrîre. Dji n'a nin fêt lès grantès scoles, mins tot l'minme !
- EMILE : - Ni v's-èmontez nin èdon... Gigi... Dji v'dimande ça là qu'dji n'a mây riçû d'rèponse às lètes qui dji v's-a èvoyî qwand v's-avez bagué pus lon.
- GINOU : - Lès lètes ?... Quélès lètes ?
- EMILE : - Dès dihinnes, qui dji v'sicriyéve treûs fèyes so l'saminne.
- GINOU : - Dji n'a djamây rin r'çû, dji v'l'acèrtinêye.
- EMILE : - Et volà ! Eco 'ne grande istwére d'amoûr sipiyèye cåse di l'administrâcion dèss posses.
- GINOU : - Ci n'èst mutwèt nin d'leû fâte... Mi mame èsteût fwért strike, fwért à s'manîre. I s'pôreût qu'èle lès âye choumané...
- EMILE : - Elzî fât rid'mander ! Vos n'avez qu'à lî télèfoner.

- GINOU : - Dji n'pinse nin qu'il âye li tèlefone là à d'dizeûr, savez...
- EMILE : - Ô pardon ! (Un temps) Tot bin pèzé, c'est mutwèt mîs insi.
- GINOU : - Qwè ? Mins...
- EMILE : - Anfin, dji vou dire qu'i vâ mîs qu'vos n'léhése nin cès lètes. Tot çoula èst tél'mint vî qu'ça v's-avis'reût sûr èsse dès bwègnes mèssèdjes po l'djoû d'oûy. (Il veut se lever) Waye !!!
- GINOU : - Vos-avez tél'mint dè mà ?
- EMILE : (Forçant la dose) - Dji sofrîh lès sèt' creûs !
- GINOU : - Mètez-v' so vosse vinte.
- EMILE : - Poqwè ?
- GINOU : - Dji v'va r'pougnî.
- EMILE : - Mi... mi r'pougnî ? Vos savez fé çoula ?
- GINOU : - Dj'a-st-ovré dîh ans èn-on çante di bêté èt dj'a sùvou 'ne fôrmâcion po lès massèdjes. Fez-m' confiyince, dji so-st-ine èspêrte. (Il s'installe et Ginou le masse. Au début il se plaint puis, peu à peu, ses cris deviennent ceux de bien-être) C'èst là ?
- EMILE : - Ôôô awè ! Vos-èstèz djusse dissus ! (Romain entre, surprend la scène héberlué et traverse la scène avec un sourire moqueur) Ginou !... Ô Gigi... porsuvez ! Mile diu, çou qu'ça fêt dè bin ! (Romain sort chambre puis Florence revient de la cuisine) Vos-avez vrêmint dès deûts d'blanke-dame.
- GINOU : - Ma frique, dji creû bin qu'dji fê tot çou qu'dji vou d'mès dî deûts. (Un temps) Adon, di c'timps-là, c'èsteût treûs fêyes so l'saminne qui vos m'...
- FLORENCE : - Dji n'vis dèrindje nin, nèni ?
- EMILE : (Se redressant d'un coup) - Ah ! Florence !... Waye !... Ginou m'a djintimint propôzé dè...
- FLORENCE : - Ca va, dj'a bin vèyou ! Dji m'dote qui ça lî d'veve graw'ter, sès treûs fêyes so l'saminne !

- GINOU : - Nèni ! Vos n'avez nin bin compris. Dj'a sùvou 'ne fôrmâcion po...
- FLORENCE : - Po l'Kamasutra, pinse-dju ! Dji l'a bin vèyou ! (Elle frappe à la porte de la salle de bains)
- EMILE : - Florence ! Vos prindez bouf' po vatche ! Ginou m'a seûlemint...
- FLORENCE : - Dj'a bin oyou, èle vis a fêt r'sov'ni dè conte dèl blanke-dame. (Elle ouvre la porte, passe la tête puis entre) Mins dismèsfiyîz-v'... Mi, dji so l'macrale ! (Elle claque violemment la porte).
- EMILE : - Cou qu'èle pout èsse djalote ! Come totes lès feumes, â rés'.
- GINOU : - Ô nèni, mi dji n'so nin insi. Et portant, dj'âreû d'qwè. Aprinde qui Claude a-st-avu ine Annie è s'vèye !
- EMILE : - Assûré ! Et... li spaw'ta là, c'est vrêmint s'fèye ?
- GINOU : - Impossible ! Elle a-st-apreume vint-ans. Et Claude m'a-st-acèrtiné qu'i n'aveût pus vèyou Annie dispôy li cinq' di djulèt' dîh noûf' cint èt nonante.
- EMILE : - Quéle mémwère !
- GINOU : - Nôrmâl, c'est l'djoû là qu'i m'a rèscontré.
- EMILE : (En riant) - Bin va ! Vos-èstèz d'doûce crèyinice, èdon vos ! (Regard noir de Ginou) Pardon ! Fât dîre qu'èle ni lî ravise nin po 'ne gote. Bon ! L'afère èst classêye ! Tin, â d'fêt' di Lafère, s'i mosteûre si narène asteûre, i fêt 'ne attaque... èt mi, djusse après lu... Vos n'avez nin l'invèye d'ine bone jate di cafè ?
- GINOU : - Ô siya ! (Emile se plaint volontairement en se tenant le dos) Vos-avez co todi dè mâ ?
- EMILE : - Ô la la ! On vrêy mârâtîr !
- GINOU : - Dji v'mass'rè co so l'timpu qu'vos buvez vosse cafè.
- EMILE : (Suivant Ginou qui entre dans la cuisine) - Dji n'vôreû nin profiter d'vos... mins... ça m'fêt tél'mint dè bin. (Il sort).

SCENE 3 : Sarah – Annie – Claude – Florence.

SARAH : (Elle sort de la chambre à reculons, filmant à l'aide d'un caméscope. Annie la suit) - Vos v'rindez compte ? C'est « Loft Story » ! Mins c'est co mîs qu'al tèleuvîzion pace qui chal, ci n'est nin dè chiqué. C'est l'rèyâlitè ! C'est méga èstra ! On-z-èst d'vins l'mûzéye dès amoûrs !

ANNIE : - Vos volez bin arèster di m'filmer ? Dji n'so nin co prête à div'ni ine pèce di mûzéye !

SARAH : - C'est portant supèr romantique ! Vos aplonkîz d'vins on bièsse rifûdje, à mitan d'montagnes méga anmèrdantes... èt là... bardaf' ! Li top' dès côps dèl dèstinêye ! So quî toumez-v' ? So vosse Jules d'i-n-a vint'-cinq' ans ! C'est tél'mint « in », come istwère ! Mi qui cwèréve après 'ne saqwè d'ôrijinâl po mi-ovrèdje di fin d'annêye, dj'a trové ! « Drî-min Story »... On novê Alexandre Dumas : li r'toûr vint'-cinq' ans après !

ANNIE : - Anfin, vos n'crèyez nin qui d'vins nosse situwâcion, i-n-a-st-ôte tchwè à pinser qu'à fé on film ?

SARAH : - Nin on film... dès trintches di vèye... (Elle regarde au-dessus de la porte cuisine) Ô !... N-âreût brâmint à filmer d'vins totes lès cwènes, dîreût-on... (Elle filme) Mèrde ! Li bat'rèye èst so flote ! Eco bin qu'dj'enn'a dès-ôtes èl vwètûre ! C'est li k'mincemint d'ine grande cârîre, mame. N-a-st-avu Hitchcock... n-a-st-avu Spielberg... adon-pwis lès Dardenne... èt asteûre, i-n-âre Sarah... Sarah... Sacriblu ! I m'va faleûr tchûzi on nom qui pète qu'arèdje ! (Elle sort fond).

CLAUDE : (Sort de la chambre, tenant la porte ouverte) - Mins nèni, dji n'riloukîve nin vosse feume qui s'moussîve ! Ci n'est nin di m'fâte s'i n'a qu'ine seûle tchambe ! Et d'pus', vos-avez l'has' di v'plinde adon qu'dji v'droûve mi mohone ! Si ça n'vis plêt nin, falève dimorer è vosse camping ! (Il claque la porte) Nèni mins !

ANNIE : - Bondjoû Claude.

CLAUDE : - Ah ! Bondjoû Annie. Bin dwèrmou ? (Il s'approche ennuyé, puis ayant hésité, lui tend la main) Ca... ça m'fèt bin plêzîr di v'rivèyî.

ANNIE : - Al bone ? Portant, à veûy vosse tièsse îr al nut', vos n'avîz nin l'èr dè potchî d'djôye !

CLAUDE : - C'èsteût... c'èsteût l' choc !

ANNIE : - Vos-avîz mutwèt sogne qui dj' v'dimande si v's-avîz l' choucroûte ?

CLAUDE : - Li choucroûte ?

ANNIE : - Li dièrinne swèrèye qu'on-z-a passé èssonle, vos m'avez dit qu'vos 'nn'alîz cwèri 'ne bwète di choucroûte là qu'vos djêrîz après.

CLAUDE : - Vos v'rapinsez co d'çoula, parèt vos ?

ANNIE : - Ô awè ! Â rés', ça m'a disgosté dèl choucroûte. Rin qu'd'î tûzer, dj'a l'coûr èwis' !

CLAUDE : (En riant) - Et l'mèyeûse, c'est qu'dji n'a djamây trové dèl choucroûte ! C'est bièsse, hin ?

ANNIE : (Glaciale) - Assûré ! Et v's-avez d'vou aler disqu'à Strasbourg à pîd... c'est ça ? Vos v'foutez d'mi ou qwè ? Hoûtez Claude, dj'a mètou brâmint dè timps po m'ennè r'mète, mins asteûre, c'est tot, dji so r'wèrèye. Adon, vât nin lès ponnes di m'chèrvi vos galguizoudes, c'è-st-ossi mâva qui dèl choucroûte ! (Florence rentre) Et ça v'dimane so li stoumac' !... Bondjoû madame. (Elle entre salle de bains).

FLORENCE : - Bondjoû. (A Claude) Dj'èspère qui dj'n'a nin côpé 'ne divise fwért intime ?

CLAUDE : - Nèni. On djâzéve... di couhène.

FLORENCE : - Dj'a lès pinses qui vosse feume èt mi-ome ont dèl sudjèts bêcôp pus stokès'.

CLAUDE : - Qui volez-v' dîre ?

FLORENCE : - Il ont d'vou fé pârtèye d'on cèrke di djimnastique èssonle. (Elle sort chambre. Sarah entre du fond, caméra au poing en le filmant).

CLAUDE : - Ô là ! Qui v'prind-i ? Arèstèz, dji n'supwète nin çoula.

SARAH : - I n'fât nin èsse djinné. Vos-avez 'ne gueûye qui passe bin. Et dji m'î k'nohe !

CLAUDE : - Al bone ? Vos-èstèz fotografe ?

SARAH : - Nèni, mins dji fê mès studièdjès divins c'janre-là. Dji n'a pus qu'ine annêye à hêchî. Après, dji m'vôreû bin lancî d'vins l'cinéma ou l'tèlèvûzion.

CLAUDE : - Dji comprind. Mins arêstèz tot l'minme, dji n'so nin Georges Clooney.

SARAH : (Baissant la caméra et le toisant) - Sûr qui nèni ! Vos lî ravizez ot'tant qu'on vè à on torê ! Mi, on m'lome Sarah... èt vos, c'èst k'mint ?

CLAUDE : - Claude.

SARAH : - Vos-avez 'ne bone boule, Claude. Ca m'âreût plêhou d'esse vosse fêye ! Damadje !

CLAUDE : - Si on m'aveût dit qui tot v'nant chal dj'âreût toumé so...

SARAH : - Awè ! C'èst zinguebringue hin, l'dèstinêye ! Méga zinzin ! Supèr méga zinzin !

CLAUDE : - Vos dj'vès... c'èst leû vrêye coleûr ?

SARAH : (En riant) - Et d'pus', vos-èstèz-st-on rigolô ! C'èst trop' ! Vos-èstèz èstra méga cool come zigue ! (Montrant ses cheveux) Kimint l'zès trovez-v' ?

CLAUDE : - C'èst èstra méga vért ! (Nouveau rire de Sarah).

SCENE 4 : Sarah – Claude – Romain – Sidonie – Annie.

SIDONIE : (Entrant) - Ele si prind po Mathilde vosse soûr ? Ele rinteûre èt èle nos foute à l'ouh !

ROMAIN : (La suivant) - Dji v'rapèle tot l'minme qui nos-èstans è leû mohone.

SIDONIE : (Montrant Claude) - Lu ossu il a louwé. Et i n'fêst nin tant d'an'tchous.

SARAH : (Prenant sa caméra et filmant) - Là, ça va fé 'ne clapante sinne, djèl sin !

ROMAIN : - Lu ?! I n'vis aléve nin mète à l'ouh là qu'ennè profitève po s'rincer l'ouy !

CLAUDE : - Mins ci n'èst nin vrêy !

- ROMAIN : - Têhîz-v' alè fâs tchin ! Qwand dj'a rintré èl tchambe, i t'nève minme sès oûy grant-â-lâdje... insi ! (Il s'ouvre les yeux avec les doigts).
- CLAUDE : - Dji mèteve mès vères di kontak.
- ROMAIN : - Vos-estîz prêt' à dârer â kontak, awè ! Si dj'n'aveû nin amoussî...
- SARAH : (Se déplaçant en filmant) - Waouw ! Estra ! Ca tchâfe !
- SIDONIE : - Vos-avez on bê toupèt d'prinde lès-ôtes po dès trosseûs d'cotes ! C'enn'a onk qui r'louke lès feumes, c'est bin vos ! Vos crèyez qu'dji n'a nin vèyou vosse djeû al picine de camping ? Vos trôyelez so l'bwérd avou vos bèriques di solo èt vos fez lès cwanses de lére li gazète... minme qu'ine fèye, voz l'tinîz l'couz-â hôt... mins po d'zos, vos-oûy rôlèt come dès boules di biyârd ossi vite qu'on bokèt d'frisse tchâr passe divant vos !
- ROMAIN : - E-bin, avou l'timps qui fêt dispôy treûs djoûs, èlle èst bin èwalpêye, li frisse tchâr ! Adon-pwis, qwand c'est bê, on l'pout an'mirer, nèni ?
- SIDONIE : - Po l'pus sûr ! Adon, poqwè r'prochez-v' à cist-ome-là di m'riloukî ?
- ROMAIN : - Rastrind sés-s' ! Vos n'vis mètez tot l'minme nin divins l'catègorèye « frisse tchâr » ?
- SARAH : - Tèrîbe ! C'est ci mîs qui « La zizanie » avou de Funès èt Girardot.
- SIDONIE : - A fwèce de r'loukî è l'assiète de vwèzin, on n'veût pus l'bê bokèt qu'on a èl sonke !
- CLAUDE : - Tot djusse !
- ROMAIN : (S'avançant, menaçant) - Qu'est-ce qui ça vout dire ça, « tot djusse » ?
- CLAUDE : - Ca... ça vout dire qui v's-avez 'ne bèle feume.
- SARAH : - Et alè, là ! Ca toûne à tchin... C'est l'grande rouflåde... « Les tontons flingueurs » !
- ROMAIN : - Kimint l'polez-v' savu là qu'vos n'l'avez nin wêfî ? Et d'pus', vos n'avîz nin mètou vos vères di kontak.
- CLAUDE : - Mins djèl veû... asteûre... divant mi.

- ROMAIN : (Voyant Sarah qui filme) - Qui fez-v' co 'ne fèye avou voste arèdja ? Vos n'avez nin l'dreût dè filmer insi noste intimité.
- SARAH : - Et l'libèrté dèl prèsse, qu'ènnè fez-v', hin papa ?
- ROMAIN : - Nèni, vosse pére, c'est lu !
- CLAUDE : - Mins dji n'vis pèrmèt' nin dè...
- ROMAIN : - Dji m'ènnè foute di vosse pèrmission ! Dinez-m' çoula, vos ! (Il veut attraper Sarah qui crie. Annie sort de la salle de bains).
- ANNIE : - Mins qui s'passe-t-i, chal ?
- SARAH : - C'est l'dictatûre ! On vout rèbaler l'prèsse !
- ROMAIN : - Ele n'arèstêye nin d'nos bawî avou s'tchinis'-là !
- SARAH : - Ca s'lome ine camèra, Pinochet !
- ROMAIN : - Qué nom d'oûhê m'a-t-èle diné ?
- SARAH : - Et reû bièsse, al copète dè martchî ! (Elle sort salle de bains).
- CLAUDE : - Pinochet n'est nin in-oûhê.
- ROMAIN : - Ô vos, li sincieûs, sèrez vosse hapâ ! Qwand dj'ârè mèzâhe di lèssons di « bôtanique », dji v'houk'rè !
- ANNIE : - Akeûhîz-v', Romain. Vos savez bin qu'ci n'est nole curiôzité. C'est s'marote à Sarah dè fé dè films. Elle ènnè vout fé s'mèstî.
- ROMAIN : - Fé arèdjî lès djins, c'è-st-on mèstî, ça ?
- CLAUDE : - Nèni, èt c'est bin damadje pace qui vos 'nn'ârîz gâgnî dè brokes ! Dji n'a mây vèyou on s'fèt hayâve !
- ROMAIN : - Hayâve ? I m'trête di hayâve, li mâ-prové ?
- SIDONIE : - Mins c'est vrêy, Romain. Vos nos pèlez l'vinte. Ci n'est nin d'nosse fâte si vos n'savez nin beûre, qui vosse bê-fré v's-a foutu 'ne doufe îr al nut' èt qu'vos-avez l'gueûye di bwès.

ROMAIN : (Sarcastique) - Ah ! Mi chér bê-fré ! Il èst vigreûs savez, lu ! Dji l'a vèyou fé s'djinnatique matinâle, so l'banquète, avou vosse feume. Quélé ârdeûr !

CLAUDE : - Avou Ginou ?!

ROMAIN : - « Ginou... ô Gigi... Porsûvez... Eco... Miyârd qui ça fêt dè bin ! »... Vos vèyez, mi, sins camèra, dj'a tot anrèjistré.

SIDONIE : - Vos-èstèz 'ne gueûye à blame, Romain. Vos f'rîz bate deûs montagnes.

ROMAIN : - Mi ossi, dji so po l'prèsse... mins l'prèsse à scandâles ! Bon ! Dji d'hind à camping veûy li situwâcion. Dji v's-èpronte vosse vwètûre, Annie.

ANNIE : - Vos mèl pôrîz d'mander, nèni ? Vos n'avez nole djinne.

ROMAIN : - Wice qu'i-n-a dèl djinne, i n'a nou plèzêr ! (Emile et Ginou reviennent de la cuisine) Nin vrêy, lès spòrtifs ? (Il sort en riant).

SCENE 5 : Annie – Emile – Ginou – Claude – Sidonie.

EMILE : - Todi ossi bardouhî ! (A Claude) Vos-v'-là, vos ! Dji ratind vos èsplicâcions.

CLAUDE : - Ca, c'è-st-ine maweûre ! I m'sonle qui c'est pus vite à vos di m'ennè d'ner, dès èsplicâcions ! Pou-djdju saveûr çou qu'vos fîz avou m'feume ?

EMILE : - On buvéve ine jate di cafè.

CLAUDE : - C'est tot ?

EMILE : - Nèni... Avou dè lècê èt dè souke.

CLAUDE : - Ni cwèrez nin à m'couyoner, al copète dè martchî ! Qui s'a-t-i passé là, so l'banquète ?

EMILE : - Po m'pârt, ine fwért mâle nut', là qu'dj'a d'vou d'ner m'lét à dès ètrindjîrs.

SIDONIE : - Ah mèrci ! Li famile, ça n'vât nin tripète por vos !

EMILE : - Hoûtez Sidonie, aveûr dèl famile come Romain, c'è-st-ine pûne. (Geste de la tête vers Annie) Et d'pus'...

- ANNIE : - Li famile ramonne co dèl kinôye... c'est ça ?
- EMILE : - Assûré qu'sins vos èt vosse fêye, i-n-aveût deûs léts d'pus'.
- CLAUDE : - Et à pàrt li mâle nut', c'est tot ?
- GINOU : - Il aveût mà sès rins, adon dji l'a massé, po l'souladjî.
- CLAUDE : - Rin d'ôte ?
- EMILE : - Siya ! Poqwè m'avez-v' minti tot racontant qu'vos avîz louwé l'chalèt ?
- CLAUDE : (Sur un ton de lamentation) - On èsteût pièrdou... pèrcé disqu'à l'ohê... crèvé. On a crèyou qui c'èsteût-st-on r'fûdje di montagne. Li pwète èsteût droviowe adon, on a rintré.
- EMILE : - Et ça n'vis a nin èwaré dè trover l'glacîre plinte à make, lès léts bin apontis ? Vos pinsîz mutwèt atoumer èl mohone di vacances dè pére Gilbert ?
- CLAUDE : - On s'a dit qu'ça n'dèrindj'reût nolu si on d'manéve quéques djoûs.
- EMILE : - E-bin mådjinez-v' qui siya ! Po dire li vrêy, vos-èstèz dè aplakants !
- ANNIE : - Ah nèni ! Nin mi ! (Montrant Claude) Lu, i m'a priyî dè d'mani !
- EMILE : - Vos-avez stu priyèye d'in-aplakant ! Adon, v's-èstèz ossu ine aplakante !
- SIDONIE : - Et mi ossi, dji so-st-ine aplakante ?
- EMILE : - Nèni, vos, ci n'èst nin l'minme afêre. C'èst voste ome qu'è-st-in-aplakant.
- GINOU : - Tot çoula èst di m'fâte. C'èst mi qu'a-st-avu l'idèye, Milo.
- CLAUDE : - Milo ? C'èst qwè, ça ?
- EMILE : - C'èst... c'èst li p'tit binamé nom qu'èle mi d'néve qwand on-z-a... anfin, i-n-a 'ne pîpe, djo !
- CLAUDE : - Ah ! C'èsteût vosse « Vénus », qwè !... « Li Vénus di Milo » ! (Menaçant) Dihez don vos, vos n'èstèz nin an trin dè sayî d'aplakî m'feume ?
- EMILE : (Prenant le même ton que Claude plus haut) - Dj'èsteû splinkî... dj'aveû dè mà... èlle èsteût là... dj'a crèyou qu'ça n'dèrindj'reût nolu si...

GINOU : - Ahote èdon Claude ! Arèstèz d'fè tos vos èbaras po on p'tit massèdje !

CLAUDE : - Vos m'avez bin fèt 'ne sinne îr al nut' (Montrant Annie) pace qui dj'l'aveû lomé Nanou.

SIDONIE : - Mi, Romain m'lome Sido. Dj'inme co bin. (A Ginou) Et vos, v's-avez ossu on p'tit binamé nom ?

EMILE et CLAUDE ensemble : - Gigi ! Ginou ! (Regard furieux entre les deux).

SIDONIE : - Bin ça 'nnè fèt deûs, ça ! Fât s'î r'trover ! Et vosse vrêy, kimint èst-ce ?

GINOU : - Ginette.

ANNIE : - Ah ! Bin sûr !... On comprend mîs qu'ennè fâye deûs, avou on parèy ! Et Cloclo, lisqué v'done...

GINOU : - Cloclo ???!

EMILE : - Asteûre c'est tot, lès clapètes ! Cou qu'i-n-a d'pus grâve, c'est qu'vos-avez dit à Lafère qui dji v's-aveû louwé l'chalèt. Il sèreût bin capâbe di m'hokî à tribunâl, ci djubèt-là !

CLAUDE : - Lafère ?

GINOU : - C'est l'bonome qu'on-z-a vèyou îr.

EMILE : - C'est l'dèlègué d'l'ajance. On pistagrawe... onk qu'a lès deûs à croc' !

CLAUDE : - On dîreût qu'vos n'l'inmez wêre. I v's-a djouwé 'ne quinte ?

EMILE : - I-n-a fwért lontins, awè... Mins c'est pèsonél.

SIDONIE : - Mins anfin, pusqui v's-avez louwé, vos polez priyî tot l'minme quî, nèni ?

EMILE : - Dji n'a louwé qu'deûs léts.

SIDONIE : - Cou qu'vos-èstèz pice-crosse !

EMILE : (Regard noir à Sidonie) - Foutez-m' li pâye, Sido ! Si dj'a dès lodjeûs d'pus', dji deû payî pus' ! Et si dji n'prévin nin, dj'ârè dès amandes. Dji v's-èl di, c'est dès hape-tchâr !

- ANNIE : - Vive li camping !
- EMILE : - Faléve î d'mani, d'vins vosse camping ! S'i vos veût turtos chal, ça m'va coster l'pê d'mès fèsses !
- ANNIE : - Li pê d'sès fèsses ! I rot'rè sûr à râye-cou, adon ! (A Claude) Vosse feume a dès îdèyes qui riv'nèt tchîr, èdon Cloclo ?
- GINOU : - Cloclo ! Cloclo !... Si nom, c'èst Claude !
- ANNIE : - Mi, dji l'a todi loumé Cloclo... Ginette !
- CLAUDE : - Nanou ! Ci n'èst nin l'moumint !
- SIDONIE : (En riant) - C'èst vrêy qui Ginette, ça fêt on pô...
- GINOU : - Ah vos... on n'vis a nin soné !
- EMILE : (Explosant) - Vo-'nnè-là assez ! Nanou... Gigi... Cloclo ... On s'creûreût d'vins 'ne colèbîre ! Mins c'èst d'vins mès plomes à mi, qu'i va-st-aplonkî, l'cwèrbâ ! (On frappe à la porte. Il se précipite à la fenêtre) Tone di bîre ! C'èst lu ! I v'fât catchî turtos ! (Ils s'apprêtent à aller dans la chambre) Nèni ! Nin là ! Vos pinsez bin qu'i va foh'ner tot-avâ ! (Réfléchissant) Là ! Chasqu'onk divins on cofe !
- CLAUDE : - Mins anfin, c'èst foû dèl bonète ! On lî va tot èspliquer !
- EMILE : - Et c'èst mi qu'va payî ?! Rin dè monde ! I n'vis hoût'rè nin. Ci gayârd-là ni k'nohe qui l'réglumint. I r'nôy'reût s'père èt s'mère s'èl faléve !
- SIDONIE : - C'èst mutwèt in-anchin jandarme ?
- ANNIE : - Qu'avez-v' disconte lès jandarmes, vos ? Mi père ènn'èsteût onk èt portant...
- EMILE : - Vos n'alez nin rataquer à caqueter, nèni ? Å batch, lès tchafeterèsses !
- GINOU : - Dji n'tinrè mây là-d'vins, mi. Dj' l'pawe qwand dj'so rèssèrêye.
- EMILE : - Ca n'dûr'rè nin dè timps. Et vos n'avez qu'à drovi on p'tit crin ine fèye inte lès côps po haper d'l'êr. (Il veut l'aider à entrer dans le coffre, mais Claude le repousse brutalement).
- CLAUDE : (Aidant Ginou lui-même) - Vos pèrmètez, moncheû ?

ANNIE : (En riant, sur l'air de la chanson d'Adamo) - « Vos pèrmètez, moncheû... »
(A Claude) Là, on pout dîre qu'il a sayî di v' mète èl bwète !

EMILE : (Les poussant chacun vers un coffre) - Asteûre, chake è s'plèce ! On sére li cofe... èt s'bèch ossi !

SCENE 6 : Emile – Alex – Sarah.

ALEX : (Ouvrant doucement la porte et passant la tête) - Vos djâzez tot seû ?

EMILE : (Le faisant entrer et fermant la porte) - Nèni, dj'a dit : on sére... li pwète.
Avou l'timps qui s'lêt co djus !

ALEX : - Vos-èstèz riv'nou ?

EMILE : (Faussement innocent) - Riv'nou ?

ALEX : - Wice sont-i, lès ôtes ?

EMILE : - Lès-ôtes ? Quéls-ôtes, moncheû Lafère ?

ALEX : - Ni fez nin l'èwaré. Dj'a v'nou îr al nut' èt dj'a vèyou chal ine cope à quî v's-avîz louwé l'chalèt. Dji v'rapèle qui c'est fôrmèlemint disfindou. (Alex, le dos tourné, ne voit pas Ginou qui ouvre pour reprendre haleine).

GINOU : - Dj'ènnè pou pus ! Dji va sèfoquer ! (Emile se précipite, l'enfonce dans le coffre, referme et mime une quinte de toux).

ALEX : - Qui d'hez-v' ?

EMILE : (Toussant) - Dji di... dji di qu'dji va sèfoquer... (Se reprenant) I n'a pèrsone d'ôte chal moncheû Lafère. Vos v's-avez mutwèt trompé d'chalèt ?

ALEX : - Nèni ! Ni sayîz nin di m'djouwer cinq' rôyes, moncheû Dépinal. Dji n'so nin in-ènocint moussî à sot.

EMILE : (Machinalement) - Portant, v's-èstèz in-anchin jandarme. (Sidonie, dans le coffre, éclate de rire. Emile, changeant de place, imite le rire de Sidonie en tapant du poing sur la banquette).

- ALEX : - Ca v'prind sovint ? A vosse plèce, dji n'âreû nin trop' li coûr à rîre. Adon, wice sont-i ?
- EMILE : - Mins ç'è-st-on makèt por vos ! I n'a qu'Florence èt mi chal, moncheû Lafère.
- ALEX : - Vos pèrmètez qui dj'tape on p'tit côp d'ouÿ ? (Il regarde au-dessus de la porte cuisine).
- EMILE : - Enn'a mutwèt onk catchî èl glacîre... ou d'vins l'batch âs crasses ! (Alex entre dans la cuisine. Les quatre coffres s'ouvrent).
- SIDONIE : - C'è-st-ine vrêye marmite di crou-fiér, cist-agayon-là !
- ANNIE : - Plindez-v' ! Chal po-d'-zos, i n'a dès deûrès-ahèsses èt dès stichas. On dîreût qui dj'so coûkèye so on cactus' !
- CLAUDE : - Dj'enn'a m'sô ! C'èst plin d'poûssîre èt d'arincris ! Dji sin monter mi-alèrjê !
- EMILE : - C'èst câzî fini, vos tchik èt vos tchak ! Dinez-m' co quéquès munutes èt dji m'ennè fê qwite. Et loukîz Ginou, èle ni s'plind nin, lèye.
- GINOU : (D'une voix presque inaudible) - Dji sèfoque !
- EMILE : - Atinchon ! Vo-l'-là ! Plonkîz !
- ALEX : - C'èst drole, vos n'èstèz qu'vos deûs èt i-n-a dè cafè po 'ne trûlêye.
- EMILE : - Florence èt mi, on beût bêcôp dè cafè.
- ALEX : - Et vos candjîz d'jate à chaque fêye, sûremint ? Enn'a ût' so l'tâve.
- EMILE : - C'è-st-assez dîre qui so lès vacances, on fêt lès hièles tos lès cwate djoûs.
- ALEX : - C'èst ça ! (Méfiant, il frappe à la porte de la salle de bains).
- SARAH : (Off. Exaspérée) - Ocupé !... On moumint, lès twèrdous ! Dji m'discrasse !
- ALEX : (Ebahi) - Et ça ?... Quî èst-ce ?
- EMILE : (A part) - Copète di Diu ! Li mârcticot ! Dji l'aveû roûvî, cisse-lal ! (A Alex) Ca... mins c'èst Florence.

ALEX : - Flo ? Dji n'a nin rik'nohou s'vwès... C'est Flo ?

EMILE : - Nèni ! C'est Florence ! Vos n'alez nin ataqer, vos ossi, avou vos racôurcihèdjes !

ALEX : - Mins kimint djâse-t-èle là ? (Il frappe à nouveau) Florence ?

SARAH : (Off, même ton) - Ô dèl djote, hin ! Vos-èstèz anmèrdants, al fin dè compte ! Lachez-m' lès mitchots deûs munutes !

ALEX : - C'est Flo ? Lèye qu'èsteût si doûce, si bin aclèvêye, si distinguêye !

EMILE : - Eh awè... Elle a bin candjî... Qui volez-v', li vèye, ça rind deûr.

ALEX : (Regardant Emile de la tête aux pieds) - Tél'fèye, ça s'comprend !

EMILE : (A la porte) - Prindez tot vosse timps, mamouâr, on n'vis dèrindj'rè pus. (Florence vient de la chambre portant une couverture pliée. Alex la voit, mais laisse continuer Emile) C'est Alex... anfin moncheû Lafère qui creût... vos-alez rîre, savez mamouâr... qui creût qu'i-n-a dès ôtès djins è chalèt.

SCENE 7 : Alex – Emile – Florence – Sarah.

FLORENCE : - Emile ?

EMILE : (Parlant toujours à la porte) - Awè, mamouâr ?

FLORENCE : - Emile ! Dji so là !

EMILE : (Se retournant d'un coup) - Ah ! Euh ! Ah bin ça ! Kimint avez-v' fêt ?

ALEX : - Qwand v's-ârez fini di m'prinde po on boufon, vos mèl dîrez ?!

FLORENCE : - Dji pou saveûr quî qu'vos loumez mamouâr ?

EMILE : - Mins... mins dji pinsève qui c'èsteût vos qu'èsteût là ! Mins adon... si c'n'èst nin vos... c'è-st-ine ôte ?

FLORENCE : - Emile ?! Coula n'a ni cou ni tièsse, çou qu'vos d'hez là.

ALEX : - Nin lès ponnes di v'kitoûrsî, moncheû Dépinal. Vos-êstèz come li trûte qu'on vout apicî. Ele sâye todi dè bizer èvôye. Mins asteûre, èlle èst prîse. Dji n'a pus qu'à fèrer èt à v'mète divins m'banstê. (On entend un énorme éternement venant du coffre de Claude. Emile sort vite son mouchoir et éternue).

EMILE : - Avou c'mâssî timps, volà qu'dj'a ramassé on freûd !

ALEX : - Ci n'est nin po dîre, mins c'n'est nin vosse djoû, èdon ? (En se dirigeant vers la salle de bains) Vos pèrmètez ? (Florence veut ranger la couverture dans le coffre de Ginou).

EMILE : (Hurlant) - Nèni, mâlureûse ! Ni fez nin çoula ! (Il se précipite et s'assied sur le coffre).

FLORENCE : - Mins anfin, qui v'prind-i ?

EMILE : - Ni mètez nou cofteû è s'cofe-là !

FLORENCE : - Mins c'est s'plèce ! Alè ! Bodjîz-v' !

EMILE : - Nèni ! I... i fèt crou là d'vins. Ele va tchamossi.

FLORENCE : - Adon, djèl va mète divins in-ôte.

EMILE : (Même jeu) - Nèni, i sont turtos crous ! Tote cisse plêve, ça inteûre divins totes lès cwènes. Ine vrêye passwére, cisse baraque !

FLORENCE : - Et qu'est-ce qui dj'ennè fê, adon, di c'cofteû ?

EMILE : (Il la lui prend et la jette sur ses épaules) - Dinez-mèl, dj'a dès fruzions.

FLORENCE : - Ca n'va nin ? Vos-avez 'ne drole di tièsse.

EMILE : - Ine tièsse di trûte, sûremint !

ALEX : - C'est bin d'prinde astème às ahèsses, mins c'n'est nin l'tot ! (Il frappe à la porte) Sôrtèz d'là reû-t-à-bale !

SARAH : (Off) - C'est l'police ?

ALEX : - Nèni co ! Dji ratind'rè l'timps qu'i fât.

SARAH : (Sortant, ses cheveux sont d'un rouge vif) - Volà ! Qu'i-n-a-t-i ? Ine avalêye di nîvaye ?

ALEX : (Sautant en arrière, effrayé) - Ah !... Qwè-z-èsse çoula ?

FLORENCE : - C'est Sarah. Et lès-ôtes, wice sont-i ? (Emile fait des signes désespérés pour qu'elle se taise).

ALEX : (A Sarah) - Puis-je savoir ce que vous faisiez dans ce cabinet de toilette, euh... mademoiselle ?

SARAH : - Qui raconte-t-i, ci cak'teû-là ?

ALEX : - Dji vôreû sépi quî qu'vos-èstèz èt çou qu'vos bardouhîz èl sâle di bagn ?

SARAH : - Ah ! Insi, dji v'comprend ! (D'un ton snob) Dji féve mi twèlète.

ALEX : - Vosse twèlète ! Tènè, tènè... (A Emile) Moncheû, fâre passer al kêsse !

EMILE : (Tendant une dernière) - C'enn'è-st-assez, asteûre ! Ahote avou l'comèdèye.

ALEX : - Ah ! Vos avouwez ?

EMILE : (Aux deux autres qui ne comprennent rien) - Haye, on lî pout bin dîre, nèni ? Mam'zèle oûveûre po l'tèlèvûzion.

ALEX : - Dji veû ! Ele djowe divins « Star Trek » sûremint ?

EMILE : (Se forçant à rire) - Sacré Alex ! Todî là po blaguer ! Nèni, c'è-st-ine spèciâlisse dèl « camèra catchèye ».

SARAH : - Ah nèni ! Eployî m'camèra po cès bièsses di contes !

EMILE : - Vos-èstèz djône... Fât on k'mincemint à tot. (A part à Sarah) Rotez avou mi, èdon vos... (En prenant ses cheveux) li camèlèyon !... (Pour tous) Mostrez-lî vosse camèra. (Elle montre le caméscope).

ALEX : - Ci p'tit machin-là ?... Ine camèra po l'tèlèvûzion ?

SARAH : - C'è-st-ine camèra d'ine méga fwèce... Zoom foû mèzeûre... Rèyon po filmer d'vins l'neûr... Cinq' èûres d'ôtonomie... Ele si règuèle tote seûle... C'est tot novê, ça vint d'sôrti. (A Emile) Ca v'va, insi ? (Il acquiesce de la tête).

ALEX : - Ca vint dè Japon ?

SARAH : - Nèni, dè Makro.

ALEX : - Dji n'mâdjineve nin qu'on èployîve dèss si p'titès ustèyes al tèleûzion.

SARAH : - Po « l'camèra catchèye », siya ! Vos n'nos vèyez tot l'minme nin catchîs avou in-agayon so pî di swèssante kilos ?!

ALEX : - Nèni, bin sûr. Adon, insi... dj'a stu filmé... sans l'savu ?

EMILE : - Awè ! On a tot vèyou d'çou qu'on-z-a fêt chal ! Cou qu'on a polou rîre ! Fâreût veûy vosse tièsse qwand lès deûs-ôtes vis d'hèt qu'il ont louwé l'chalèt ! C'è-st-à s'disfâfiler l'bot'roûle, èdon Florence ? (A part à Florence) Vos m'pôriz êdfi on pô, nèni ?

FLORENCE : - Mins dji hoûte, Emile. Dj'an'mire vosse numèrô. Et dj'm'aporçû après vint-ans qui dj'a-st-in-ome qui sét minti come on râyeû d'dints !

ALEX : - Et quî èsteût-ce al bone, lès deûs-ôtes ?

EMILE : - C'èsteût deûs... deûs comèdyins... di mèstî, bin sûr.

FLORENCE : - C'èst surtout lèye qu'è-st-ine fwért bone comèdyène, èdon Emile ?

ALEX : - Et il ont minme apri l'walon po qu'ça fêsse pus vrêy ! E-bin ça ! Prôfécîat' ! (Sarah le filme) Dj'a vrêmint hagnî d'vins. Dji deû avu l'êr bièsse, hin ! (A Florence) Est-ce qui dj'passe bin al tèleûzion, Flo ?

EMILE : - Florence n'a nin vèyou lès-imâdjès.

FLORENCE : - Mins siya ! Dj'a tot vèyou. Vos-avez stu al lècion, Alex... naturél... come Belmondo è nosse djônèsse.

ALEX : (Faussement modeste) - Vos n'èvoyîz nin l'bouchon on pô lon ?

FLORENCE : - Nèni, nèni ! Ca m'a bin plêt. Vos, surtout.

ALEX : (Remarquant que Sarah le filme, il prend des poses outrancières) - Qui dj'âye situ naturél, c'èst nôrmâl, là qu'dji n'saveû nin qu'on m'filmève. Â rés', on m'a dèdja dit qu'dj'èsteû foto... îjiènique.

SARAH : - Hê là ! Ni prindez nin astème à mi ! Dimanez cool !

ALEX : - Ô ! Dji n'aveû nin minme vèyou çou qu'vos fiz. Mins, vos ossu, vos avez d'vou aprinde li walon ?

SARAH : - Awè, èt ça stu l'diâle à k'fèsser !

ALEX : - Et lès deûs comèdyins, wice sont-i ?

SCENE 8 : Alex – Emile – Florence – Sarah – Ginou – Claude – Annie – Sidonie.

GINOU : (Bondissant du coffre) - Chal ! (Tous sursautent) Dj'ènnè pou pus !

FLORENCE : - C'èsteût çoula, li « crou » è cofe ?

ALEX : - Et vosse bouname... anfin vosse copleû... pace qui dj'mâdjînêye qui v'n'èstèz nin mariés èl vèye ?

GINOU : (Qui reprend sa respiration) - Nèni ! Anfin siya ! Il èst... il èst...

EMILE : (Donnant un coup de pied sur le coffre de Claude) - I n'deût nin èsse fwért lon. (On entend un éternuement violent).

CLAUDE : (Se dressant) - Mâssîte poûssîre !

ALEX : - On pout dire qui v'm'avez bin djondou tos lès deûs ! (Regardant Sarah) Anfin, tos lès treûs.

SARAH : - Qui volez-v', c'èst nosse mèstî. (A part) Dji n' m'ây vèyou on s'fêt gogo !

ALEX : - Vos d'vez rèpèter sovint, sûremint ?

GINOU : - Nèni... On deût surtout saveûr pognî d'vins.

FLORENCE : - Et po pognî, èle sét pognî, savez cisse-lal... Divins totes lès pôzicions. Edon, Emile ?

CLAUDE : - Qui vout-èle dire, là ?

EMILE : - Rin, rin... Ele djâse di vosse djeû d'acteûrs.

- ALEX : - Ca, c'èst bin vrêy ! Mi qui n'a nin toumé dèl dièrinne plêve, dji m'a lèyî èmantchî. Qwè qui, po v's-èl dîre franquemint, dji m'a doté d'ine saqwè. Dji n'sé nin, mins dji sintéve qui c'n'èsteût nin clér. On n'mi couyone nin âhèyemint, savez.
- SARAH : (A part) - Et pus d'bètch qui d'cou, al copète dè martchî !
- GINOU : - Adon bravô ! Pace qu'on âreût vrêmint crèyou qu'vos hagnîz d'vins. Edon, Claude ?
- CLAUDE : (Haussant le ton et regard noir) - Mi non pus, on n'mi couyone nin âhèyemint !
- GINOU : - Ô ahote èdon... « Cloclo » !
- ALEX : (En riant) - Fôrmidâbe ! Li sinne di manèdje, asteûre ! Qués acteûrs ! Bon ! Dji v'va lèyî. Vos m' f'rez savu qwand ça pass'rè al tèleûzion ?
- SARAH : - Bin sûr.
- ALEX : - Eco 'ne saqwè... sins voleûr èsse trop curieûs, wice èstîz-v' catchèye po m'filmer ?
- SARAH : - Wice ? Bin... (Regardant autour d'elle puis allant vers le coffre d'Annie)
Là d'vins ! (Elle ouvre le coffre).
- EMILE : - Nèni !!!
- SARAH : - Mame ! (Regardant Emile puis Alex) Mame... c'est... c'est nosse rèyâlizâtrisse... Inte di nos-ôtes, on l'lome mame... on p'tit binamé nom.
- ANNIE : (Se dressant et sortant du coffre) - Dji m'dimande bin di quî qu'vos t'nez po todi fé dès boulètes ! (Regard vers Claude).
- GINOU : - Ele vis a r'loukî tot d'hant çoula !
- CLAUDE : - Mins nèni !
- GINOU : - Siya ! Dji l'a bin vèyou ! Ele vis a r'loukî !
- ALEX : - Assez, lès amoureûs èkè ! Li rèyâlizâtrisse, hin ? (Allant vers le dernier coffre et l'ouvrant) Et lèye ? C'est l'grimeûse sûremint ?

- SIDONIE : (Sortant du coffre) - Ouf ! Et Romain, i n'a nin co riv'nou ?
- ALEX : - Pace qui d'pus', i-n-a co on Romain! Et kimint l'lome-t-on ? Jules César ?
- EMILE : - Hoûtez Alex...
- ALEX : - Moncheû Lafère... si ça n'vis broûle nin l'boke.
- EMILE : - Moncheû Lafère... lèyîz-m' vis èspliquer...
- ALEX : - M'èspliquer ? Qwè ? Qui dispôy on qwârt d'eûre vos pihîz d'vins mès potches, si tél'mint qu'ça coûrt divins mès solés ?
- SARAH : - Si vos solés sont ramouyîs, c'est câse dè poûri timps... divins c'poûri trô èt...
- EMILE : - Eh hô ! Li royinne dèl pèlicule !... Antrake ! C'est fwért simpe, moncheû Lafère...
- ALEX : - Assûré qu'c'est simpe ! Cès djins-là sont dè rètchèssîs qui n'ont nin l'dreût d'èsse chal.
- SARAH : - Ca-z-î èst ! Volà qu'i s'prind po De Wever asteûre !
- ANNIE : - Sarah ! Sèrez vosse clapète !
- EMILE : (A Annie) - Vos èstèz sûre qui totes lès coleûrs qu'èle mèt' so sès dj'vès ni passèt nin tot dreût è s'cèrvê ?
- ALEX : - Et vos, Florence ? Vos èstîz d'rôye avou cisse mâcule ?
- FLORENCE : - Ah nèni ! Mi dji n'saveû rin.
- ALEX : - Vos n'savîz nin qu'totes cès djins èstît là ?
- FLORENCE : - Siya, mins l'comèdèye qu'on vint dè djouwer, çoula nèni.
- ALEX : - Comèdèye ? C'est pô dîre ! Djâzans pus vite di mâle keûre, di filoutèdje, d'èscroquerèye !
- SARAH : - 'Nnè tapez pus, hin ! On n'èst nin à Charlèrwè, chal !
- ALEX : - Vos n'avez nin rèspècté l'contrat. Mèsdames, mècheûs, dji v'va d'mander dè qwiter l'chalèt so l'côp.

- GINOU : - Et wice va-t-on aler ? I-n-a on mète d'êwe à camping, on n'est nin dès castôrs tot l'minme !
- ANNIE : - Emile a-st-avu l'bon coûr di nos r'çûre chal.
- EMILE : - Pardon ! (Montrant Claude) Ci n'est nin mi, c'est lu !
- CLAUDE : - On tûzéve qui c'esteût-st-on r'fûdje po lès djins pièrdous !
- ALEX : - Dji veû, in-azîle, qwè ! C'est vrêy qui ça î ravise todi pus'. Alè ! Turtos à l'ouh !
- GINOU : - On pout tot l'minme prinde nos afêres, nèni ? Vinez Claude ! (Passant devant Annie) Al fin de compte, ça div'neve mâ-hêtî, chal.
- CLAUDE : (Passant devant Emile) - Vos-avez rêzon, c'est plin d'mâlès som'nances, cisse baraque.
- ANNIE : (Suivant) - Merci po l'mâle som'nance !
- CLAUDE : - Dji n'a nin dit çoula por vos, Nanou.
- GINOU : - Ô nèni, Nanou. Ca vos, ci n'est pus 'ne som'nance, c'è-st-on vîle èrlique ! (Elle sort chambre).
- CLAUDE : (La suivant) - Ginou ! Dji n'vis pèrmèt' nin ! (Annie suit).
- SARAH : - Et ça rataque ! (Elle suit les autres)
- SIDONIE : - Por mi, ci n'est nin l'minme afêre, dji so dèl famille. Dji so l' bèle-soûr d'à Emile èt... (Alex, impassible, lui indique la porte de la chambre où elle sort penau).
- ALEX : (A la cantonade) - Et ni lèyîz rin trinner, èdon ! (Regardant Emile et Florence) Et qwè, vos deûs ? Qui ratindez-v' ?
- EMILE : - Kimint, nos deûs ? Mins on-z-a louwé !
- ALEX : - Vos n'avez sûr nin bin léhou vosse contrat, moncheû Dépinal... pôr lès p'titès lètes. Il èst bin scrît qu'si tot n'est nin rèspecté al lècsion, on v'pout tchèssî èvôye.
- FLORENCE : - Alex ! Vos nos mètez à l'ouh ?! Mi, vos m'tapez fou ?!

ALEX : - Li réglumint èst l' minme po turtos.

EMILE : - Ci n'èst nin jandarme qui v's-èstîz, c'èst controleûr dès contribucions ! (Bas à Florence) Sayîz d'amadoûler on pô.

FLORENCE : - Dji lî deû fé on massêdje ? C'èst ça ?

EMILE : (Il hausse les épaules et ouvre la porte de la chambre d'où parviennent des éclats de querelles) - Divins l'calme èt l'ôrde, ôt'mint on n'î ariv'rè mây !

CLAUDE : (Off) - Tin ! Volà Milo !

ALEX : - Dî munutes ! Nin pus' !

EMILE : (Off) - Alè ! On s'dishombre !

SCENE 9 : Florence – Alex – Sarah – Claude – Ginou.

FLORENCE : - Si dj'comprend bin, on n'a pus qu'dî munutes nos-ôtes ossi ? C'èst coûrt après totes cès annêyes di silance. Vos m'rèbalez d'vosse vèye, c'èst ça ?

ALEX : - Mins nèni... Dè chalèt seûlemint. Dji fê mi-ovrêdje, Flo, èt dji n'mi pou nin lèyî atinri.

FLORENCE : - Come vos-avez candjî. Vos qu'èsteût si doûs, si tinrûle, si fièstant...

ALEX : - Hoûtez... qwand dji v's-a r'vèyou îr...

SARAH : (Sortant brusquement de la chambre et traversant la scène) - Nèni ! Dji prend lès meunes, d'afêres. Chaque po s'compte ! (Elle sort salle de bains).

FLORENCE : - Vos d'hîz...

ALEX : - Qwand dji v's-a r'vèyou îr, dj'a sintou...

CLAUDE : (Sortant de la chambre et traversant la scène) - Li moståde kimince à monter à m'narène dè vèyî l'mayonêse qui prend inte cès deûs-là ! Et Milo tor chal... èt Gigi tor là... (Il sort salle de bains, croisant Sarah qui sort) Bodjîz-v' vos, tièsse d'harliquin !

- SARAH : - Hê ! Tot doûs, papa ! (Traversant la scène en criant) Mame ! I-n-a dè mons 'ne bièstrèye qu'vos n'avez nin fêt è vosse djônèsse... c'est dè spozer c'coco-là. (Elle sort chambre).
- ALEX : - Flo ! I fât qu'dji v'dèye : dji m'a marié, mins dj'a d'vôrcé après cinq' ans. Et dispôy, dji vike tot seû. Mins tot v'rivèyant, dji m'a dit...
- CLAUDE : (Venant porte salle de bains et criant) - Ginou ! W'è-st-i tot vosse bazâr di grimèdje ?
- GINOU : (Venant porte chambre) - Dji v'l'a dit, è l'ârmâ di d'zos !
- CLAUDE : - Dji n' trouêve nin ! (Traversant la scène) Vos n'avez qu'à cwèri vos-minme.
- GINOU : (Traversant à son tour) - Vos èstèz ossi sûtî po çoula qui po lère ine carte dîreût-on.
- CLAUDE : - Nèni, mins dji n'inme nin di v'lèyî trop lontins avou... Milo. (Il sort chambre, elle, salle de bains en haussant les épaules).
- ALEX : - C'èst l'Bate li dimègne à matin, chal !
- FLORENCE : - On n'a pus qu'cinq' minutes, Alex.
- ALEX : - Dji m'dimande si on n'a nin mâqué 'ne saqwè, tos lès deûs. On âreût mutwèt polou èsse ureux si...
- GINOU : (Surgissant de la salle de bains) - Eco bin qu'dji so là. Mi qui sondjîve d'in-ome calme, ôrdoné...
- FLORENCE : - Come Emile ?
- GINOU : (Machinalement) - Awè. (Réalisant) Anfin nèni !... (Elle sort chambre).
- FLORENCE : - Vos vèyez ? Dèr r'grèts, on 'nnè pout tos aveûr... à moumints. Mins ci n'èst nin po çoula qu'on n'a nin fêt l'bone tchûse.
- ALEX : - Ca vout dîre qui vos pinsez qu'nos deûs, ça n'âreût nin stu ?
- FLORENCE : - Dji n'sé nin... Tot vèyant çou qu'vos m'fez dismètant qu'vos m'ritrovez après vint-cinq' ans, dj'a dèr dotances.

ALEX : - Dji so-st-oblidjî ! Si dj'poléve fé ôt'mint, dj'inm'reû bin dè v'ni, èt co riv'ni chal... tos lès djoûs... Ah ! Flo ! (Dans un élan, il l'enlace).

SCENE 10 : Tous.

EMILE: (Ouvrant la porte chambre et pour lui) - Et adon, li vint n'a todi nin toûrné ? (Florence se dégage et gifle Alex) Ah nèni ! On dîreût minme qui c'est l'timpèsse ! (Faisant un grand geste de la main vers la chambre) Alè, lès aplakans ! Tchèrîz ! (Tous sortent, en file, le pas lent, portant leurs bagages).

SARAH: - On dîreût « Exodus » !

SIDONIE: - Et Romain qu'n'est nin co là. Coula m'touûrmète.

EMILE: - Bah ! On grand ome dèl montagne come lu...

SIDONIE: - Mutwèt bin, mins qui n'sét nin bagnî.

ANNIE: - Et d'pus', il a pris m'vwètûre. Et lèye non pus n'sét nin bagnî. (Claude rit).

GINOU: - Dj'âreû sôrti 'ne si-fête couyonåde, vos m'ârîz dit di m'têre. Mins avou lèye vos riyez !

CLAUDE: - Ô ça va ! C'est lès niérs !

EMILE: (A Ginou) - Ci n'est nin trop loûrd ? Dinez-m' on sac.

GINOU: (Lui tendant un sac) - C'est binamé.

FLORENCE: - Ca c'est l'mèyeûse ! Dji pou-t-èsse tchèrdjèye come on bådèt, i n'prind'reût nin minme mi sacoche ! Mins por lèye...

EMILE: - Ô c'est bon ! C'est dèl politèsse, volà tot !

FLORENCE: - Et avou mi, vos n'divez nin èsse poli, sûremint ?

EMILE: - E-bin tinez ! Pwèrtèz-l' vos, li sac ! (Il lui tend le sac) Vos n'comptez tot l'minme nin wârdèr vos mins d'vins vos potches !

FLORENCE: - Ô !!! Mâ-honteûs !

- EMILE : - On-z-î va ! (Il s'arrête net) Mins... si Romain a pris l'vwètûre d'Annie, i n'dimane pus qui l'meune.
- SARAH : - On s'sér'rè pèpère ! Ca mèt'rè dèl vèye là qu'vos v'kinohez si bin turtos !
- SIDONIE : - A sîh ? Avou tos lès bagadjes divins cisse bwète à sârdines so cwate rôles ? Impossible !
- EMILE : - C'est mutwèt 'ne bwète à sârdines, mins mi, dji mèt' dèl binzine divins !
- ALEX : - Ni v'fez nou mà d'tièsse, dj'a m' cwate cwate.
- EMILE : - Ô ! Li cwèrbâ a s' cwate cwate ! Adon nos-èstans foû sogne ! Alans-î !
- FLORENCE : - Dji d'hind avou vos, Alex. (Regard noir d'Emile tandis que Romain entre trempé, crotté, exténué).
- SIDONIE : - Romain ?! Wice avez-v' co stu trôyeler ?
- ROMAIN : - I n'a pus nou pont ! I n'a pus nou pont ! (Il s'affale, épuisé, sur un siège).
- GINOU : - Qué pont ?
- ROMAIN : - I n'a rin à beûre ?
- EMILE : - Nèni ! Vos n'avez nin co dissôlé d'îr ! Adon ? On v's-a d'mandé qué pont ?
- ROMAIN : - Li pont å d'dizeûr dè rouwâ, à deûs kilomètes di d'chal. Pfuuit ! Evolé ! Ou pus vite èpwèrté dès êwes qu'ont monté.
- ALEX : - On pass'rè on pô pus bas, i-n-a-st-on wé.
- ROMAIN : (Dans un rire hystérique) - On n'pass'rè pus ! On wé ? Fâreût on navîre po passer ! Et co !... C'è-st-ossi lådje èt profond qui l'Mouêse à Nameûr !
- ANNIE : - Et m'vwètûre ?
- ROMAIN : - Tinez ! Volà vos clés !
- ANNIE : - Dji n'vis a nin d'mandé mès clés, mins m'vwètûre.
- ROMAIN : - Dj'a d'mané stantchî... l'êwe montéve... dj'a rouflé èvôye...

SIDONIE : - Dji v'l'aveû dit qu'i n'saveût nin bagnî . (Vers Romain) Mins s'vwètûre non pus !

ROMAIN : - Ni v's-ènnè fez nin, èlle èst todi là... à stâdje disconte in-âbe... on l'ripère âhèyemint... i-n-a l'bètchète di l'antène qui stitche fôû.

ANNIE : - Mins vos-èstèz vrêmint li rwè dèz conârdz, vos !

SARAH : - Mame ! Qué vocabulêre !

EMILE : - Adon, on n'pout pus d'hinde ?

SARAH : - Bin vèyou, docteur Watson !

FLORENCE : - Qui va-t-on fé ? (Un temps) Alex ?

ALEX : - Pâ... pâhûles ! Dimanans pâhûles !... Dji... dji va sayî d'prév'ni lès s'coûrs !

CLAUDE : - Là, il èst rassûrant ! Et tot ratindant, qui fêt-on ? Wice va-t-on ?

ALEX : (Regardant Florence) - On d'mane turtos chal ! (Brouhaha d'approbation générale et)

NOIR - FIN DE L'ACTE 2.

ACTE 3.**SCENE 1 : Ginou – Emile – Claude – Annie – Sidonie – Florence.**

Au lever du rideau, Annie, Claude, Ginou, Emile, Sidonie sont attablés pour le petit déjeuner. Annie et Sidonie occupent chacune le petit côté de la table.

EMILE : - Gigi, vos m'volez bin passer l'boûre, s'i v'plêt ?

GINOU : - Avou plêzîr, Milo. Volez-v' qui dji v'fêsse ine tâte ?

EMILE : - Ô awè ! C'est fwért binamé, merci. (Regard noir de Claude).

ANNIE : - Dji gostêy'reû bin cisse confitûre às frêves, mi.

CLAUDE : - Vos-avez rêzon, Nanou, èlle èst foû bone. Mins ratindez, dji v'va fé vosse tâte. (Regard noir de Ginou) Là ! Dji v's-ennè mèt' ine bone coûtche. I n'fât nin qu'ça âye on gos' di trop pô. (Florence vient de la cuisine et pose la cafetière sur la table).

EMILE : (Sans un regard pour Florence) - Dji v'chèv une jate di cafè, Gigi ?

GINOU : - Awè, mèrci. Avou on souke èt ine lâme di lècê. (Emile est aux petits soins pour Ginou. Regard noir de Florence).

FLORENCE : (Sèchement) - I n'a pus dè lècê ! Il a toûrné, câse di l'orèdje !

GINOU : - Ca n'fêt rin. Djèl prindrè nèûr... fwért èt tchôd ! (Regard noir de Florence et Claude).

FLORENCE : (Vers Emile) - Ni roûvîz nin dèl mahî...

EMILE : - Hin ?

FLORENCE : - Li cafè... Milo !

EMILE : - Ah Florence ! Vos-èstîz là ! Ratindez, dji v'va fé 'ne pitite plèce.

FLORENCE : - Nèni. A m'sonlant, dj'ennè prindreû trop', dèl plèce. Adon-pwis, dji n'a nin fin. (Enfilant son anorak) Dji m'va vèyî si Alex a polou djonde lès s'coûrs avou s'radio... divins s'gros cwate cwate. (Regard noir d'Emile. Elle sort fond).

SIDONIE : - Mi ossu dj'prindreû bin dè cafè èt 'ne tâte avou dè boûre èt dèl confitûre. (On lui passe distraitement le tout) Si dj'comprend bin, mi dj'deû tot fé mi-minme. I n'a nin dè lècê ?

EMILE : - Nèni ! Lès vatches, c'est come li TEC, èle font grève. (Les deux couples échangent sans arrêt des regards discrets).

SIDONIE : - C'est drole ! Dj'a come l'îdèye qui dj'so d'trop'.

SCENE 2 : Ginou – Emile – Sidonie – Claude – Annie – Sarah – Romain.

SARAH : (Venant de la salle de bains. Sa coiffure est normale, sans couleur) - Salut lès zouzous !

CLAUDE : - Ah ! Dji veû qu'vos ètez riv'nowe à neûr èt blanc ! (Rire de tous).

SARAH : - Qui volez-v' ! Quî vint d'tchèt grète... papa ! (Regard noir de Ginou) Ca si on v's-aveût d'vou ratinde po-z-aveûr li tèlèvûzion è couleurs, on 'nnè sèreût co todi à posse à galinne ! (Ginou s'èsclaffe. Regard noir de Claude).

ANNIE : - Sarah ! On pô d'onièsté !

SARAH : - I m'cwîrt... i m'trouve ! Bon ! Dj'a 'ne fin d'arèdjî, mi. Pout-on aveûr ine pitite plèce âtou dè batch às grinnes ?

GINOU : - Qué lingadje ! Quéle èducâcion !

ANNIE : - Dji l'a bin aclèvé m'fèye, madame. Seûlemint, i lî a mâqué on pô d'ôtorité. I lî a mâqué on pére.

GINOU : - E-bin Claude, vos l'avez hapé d'bèle !

CLAUDE : - Ca va, Ginou ! Fez co 'ne tâte po Milo, i va tot-rade hagnî d'vins vos deûts.

ANNIE : - Vinez chal, Sarah, prenez m'plèce. (Elle se lève).

- CLAUDE : - Mins vos n'avez nin fini dè d'djuner. Beûre si cafè drèssêye, c'èst sègne di quarèle èl djoûrnêye.
- ANNIE : - Vos m'frez bin 'ne pitite plèce, nèni ? (Claude se rapproche de Ginou qui se retrouve collée à Emile).
- CLAUDE : - Ca n'vis dèrindje nin qu'on s'sére on pô ? (Annie s'assied, collée à lui).
- EMILE : - Sûr qui nèni ! Et vos-ôtes ?
- GINOU : (Regard noir échangé avec Claude) - Al guére come al guére !
- SARAH : - Beurk... dè cafè ! Dj'inme mîs dè tchôcolât ! Anfin !... I n'a nin dè lècê.
- LES AUTRES : (Sèchement) - Nèni !
- SIDONIE : - Sûvant m'bê-fré, li sindicat dè vatches sèreût d'mâle oumeûr.
- SARAH : - Et c'èst tot çou qu'i d'mane po chiquer ? (Se servant et mangeant) Mèrci, lès pansàs ! C'èst vrèmint dèl gnognote, lès vacances al montagne ! I fèt cayant, i ploût dè bèrwètes èt asteûre on crève di fin ! Et tot çoula à mitan d'ine bande di marlatchas ! On s'creûreût à tîmps dè anchins-omes, tot-rade on s'va bate po boufer !
- ANNIE : - Ahote, Sarah ! Vos n'èstèz nin è vosse mohone. Là dè mons, vos avez tot çou qu'i v'fât. Mins i-n-a dè djins qu'atch'tèt al pus basse dè brokes, minme po magnî.
- EMILE : (Vexé) - Qwè ? Ca, c'èst l'bouquèt ! I s'vinèt ènancer chal come dè pouces so on tchèt, dj'èlzès sâve dè nèyèdje èt il ont co l'has' di s'plinde ?!
- SARAH : - Et d'pus', il èst tot souwé ciste amagnî-là ! On direût dè buscûtes. C'èst djusse bon po lès oûhês !
- EMILE : - Qu'i sére si betch, l'oûhê, ôt'mint djèl va stronler !
- GINOU : - Tot doûs, Milo... Akeûhîz-v'. Vos-avez fèt tot çou qu'i falève, èt on v'deûreût r'mèrci co cint côps. Et vos-ôtes, vos-avez câzî fini dèl fé dâner ?
- CLAUDE : (Ironique) - Come c'èst bê, Vénus qui r'prind po Milo !...N'èspêche qui Sarah a rêzon, po 'ne fèye à fé.

- EMILE : - I-n-aveût dès porvûzions po deûs djins... nin po noûf !
- CLAUDE : - D'acwêrd ! Mins i-n-ârè-st-on problème di ravitayemint si ça deûre co dè tins.
- SIDONIE : - E-bin nom di hu ! C'èst vrêy ça ! Emile ? Kimint alez-v' fé lès coûsses ?
- EMILE : (Excédé) - Dji va d'hinde avou on pédalo disqu'à supèr martchî !
- SIDONIE : (Niaise) - Ah !... Et kimint alez-v' rimonter ?
- SARAH : (Eclatant) - Divins tos lès cas, s'i v'deût raminer dèl sûtisté, il ârè s'tchèrète tote plinte !
- SIDONIE : (Vexée) - Ô ça va, èfrontêye ! Ci n'èst nin pace qui v's-avez todi vosse camèra plakêye so vosse vizèdje qui vos vèyez pus clér qui mi !
- SARAH : - Lèyîz cori, Sidonie, dj'a dit çoula po rîre.
- SIDONIE : - Adon vos polez hayètemint rentrer al tèlèvûzion. Ca là, c'èst mi qu'va rîre di vos èt di totes vos sot'rèyes ! (Elle sort salle de bains).
- EMILE : (Riant) - E-bin là, mistone, c'èsteût « Droit de réponse » et « Y a pas photo » !
- ANNIE : - Ca v's-aprindrè à todi voleûr taper dès-atotes à djins.
- ROMAIN : (Sortant de la chambre, emmitouflé dans son anorak, écharpe, bonnet) - Dji vin d'î tûzer... c'èst prèssant... i n'a nin 'ne sègonde à piède ! I m'fât 'ne truvèle ! Emile ? Wice n-a-ti 'ne truvèle ? (Il éternue).
- EMILE : - Â d'foû, mins...
- ROMAIN : - Mèrci ! Eco bin qu'dji so là ! Ca nos va sètchî foû dès strins ! Abèye ! (Il sort en éternuant).
- SARAH : (Riant de bon cœur) - Dji va co taper 'ne atote, mins lu èt s'feûme s'ont sùr rèscontré à « Tournez manège » ! (Elle sort chambre).
- ANNIE : (Débarrassant) - Bon ! Dji pinse qu'on pout dishaler l'tâve èt fé lès hièles.
- CLAUDE : (L'aidant) - Dji v'done on còp d'min ?

- GINOU : - Fât-st-assoti ! (Criant) Sarah ? Ramenez vosse camèra, volà 'ne novèle fou mèzeûre : mi-ome va fé lès hièles !
- ANNIE : - C'èst nôrmâl, nèni ? Tot l'monde pout êdfi po l'manèdje.
- GINOU : - Claude trouve qui c'èst l'ovrèdje dès feumes. À rés', i dit qu'c'èst po çoula qu'lès feumes ont leûs pîds pus p'tits qu'lès omes : po-z-èsse pus près dè batch. (Claude rit jaune).
- ANNIE : (Entre cuisine avec une mine déçue) - Ah bon ? Vos-èstèz-st-insi parèt, vos Claude ?
- CLAUDE : (La suivant) - Nèni ! Ginou fêt todi l'leû pus gros qu'i n'èst ! (Se tourne vers Ginou avant de sortir pour lui adresser un geste de colère).
- EMILE : - Vos-avez todi avu l'toûr dè taper d'l'ôle so l'feû, hin vos. Po çoula vos n'avez nin candjî.
- GINOU : - Pace qui, po dès ôtès afères, dj'a candjî ? Vos m'trovez aviyèye, c'èst ça ? Dji v'rimècih ! Vos non pus vos n'avez nin candjî, todi ossi pagnouf.
- EMILE : - Nèni, ci n'èst nin çou qu'dj'a volou dire ! Vos n'avez nin bodjî... tant qu'ça. Todi ossi gây moussèye... ossi nozêye qui d'avance.
- GINOU : - Là, vos alez on pô trop long.
- EMILE : - Nin po 'ne gote ! On dîrèût qu'on v's-a wârdé d'vins on bocâl di fôrmol.
- GINOU : - Ah ! C'è-st-on pô bizâre come îmadje, mins anfin... Adon, dji v'plê todi ?
- EMILE : - Awè!... Anfin, awè èt nèni... Asteûre...
- GINOU : - Ca fêt drole di s'ritrover insi, tos lès deûs po d'djuner, èdon ? On dîrèût qu'on-z-èst mariés. Vos crèyez qu'on ârèût fêt 'ne bèle cope ?
- EMILE : (Ennuyé) - Dji n'sé nin... Poqwè nin ? Mins on n'sèrèût sûr nin chal ! Dji n'pou sinti l'montagne ! Vos non pus, èdon ? (Elle acquiesce) On sèrèût coukîs so 'ne plâje... è l'tchâleûr... (Il ferme les yeux).
- GINOU : (Elle aussi) - Ô awè... Vos m'mèt'riz dèl crinme so lès rins po n'nin broûler... on magn'reût so l'sâvion, è plin solo...

- EMILE : - Ah nèni ! Dji n'supwète nin l'solo ! Vos-avez l'invèye qui dji d'vinse ossi rodje qu'ine grèvèsse ? Et d'pus', magnî so l'plâje, djamây ! A chaque fêye qui dj'hagne divins m'pistolèt, ça craque è m'boke. Nèni ! On prindreût l'apèro à 'ne pitite tèrresse, dizos on parasol, èt on magn'reût l'plat de djoû... à sèt' euros... tot payant s'pårt chasconk.
- GINOU : - Vos n'èstèz nin on pô pouyeûs vos, nèni ?
- EMILE : - Nèni, nèni, mins dji n'inme nin de k'taper lès çans' à mâlva.
- GINOU : - Et al nut', on f'reût 'ne porminåde à cabasse, lès pîds è l'êwe...
- EMILE : - Là, vos îrîz tote seûle, savez, pace qui mi, l'êwe ci n'èst nin m'dada... Mi, al nut', dji d'man'reût bin à mi-âhe, à lére ou à r'loukî l'tèlèvûzion, tot buvant on bon vère di bîre.
- GINOU : - Si vos volez. On pôreût ossi priyî lès djins de camping. On èmantch'reût dès djeûs turtos èssonle, on...
- EMILE : (Sursautant) - De camping ? Dihez don, dji n'so nin on baraquî, mi ! Nèni, nèni ! Ci sèreût l'ôtel ou bin in-apartumint !
- GINOU : - Nèni ! À camping, on-z-èst todi à d'foû, on k'nohe brâmint dès djins...
- EMILE : - Mi, dj'inme bin d'esse pâhûle, d'aveûr li pâye so l'trèvint d'mès vacances. (Le ton monte).
- GINOU : - Vos n'èstèz qu'on mâ-vêlé... on vike-tot-seû !
- EMILE : - Dismètant qu'vos, vos volez tofér avu dreût ! Todi 'nn'è-st-i qu'vos n'mi f'rez nin dwèrmi d'vins 'ne bwète à consèrve so rôlètes !
- GINOU : - Et mi, vos n'mi rèssèr'rez nin treûs saminnes divins in-apartumint !
- EMILE : - Cwinze djoûs ! Ni roûvîz nin qui dj'so-st-on pouyeûs ! I-n-a pus simpe èt mons tchîr : on n'îrè nole pâ !
- GINOU : - Dj'a 'ne mèyeûse îdèye, dj'îrè tote seûle è vacances ! (Ils ouvrent les yeux, sortant soudain de leur rêve, se regardent et sourient, embarrassés). Al fin de compte, dji n'sé nin si on âreût fèt 'ne si bèle cope qui çoula ?!
- EMILE : - Di tote manîre, c'èst foû sqwère çou qu'on fèt là. Li vèye, ci n'èst nin come ine cassète là qu'on pout rafacer 'ne istwère po 'nnè mète ine ôte al plèce.

- GINOU : - Et d'pus', i n'a nou boton po riv'ni èn-èrî. À rés', dji n'a nou r'grèt, dji so fwért ureûse avou Claude.
- EMILE : - Adon, poqwè fez-v' tot vosse cinèma ?
- SARAH : (Surgissant, caméra au poing) - Cinèma ? Vos-avez dit cinèma ? On-z-a mèzâhe d'ine spéciâlisse ? Vo-m'-chal !
- EMILE : - Vos n'alez nin co rataquer à nos bwèrgnî avou veste agayon, vos ? Alez pus vite à d'foû, filmer lès oûhês, li lèver dè solo, ou bin çou qu'vos volez... Mins foutez-nos l'pâye !
- SARAH : - Li lèver dè solo ? I-n-a dè solo tor chal ? Ni v's-ènondez nin, pèpère, dji n'pou pus rin filmer, dji n'a pus nole cassète di vûde. W'è-st-èle, mi mame ?
- GINOU : - Ele fêt lès hièles. Et, po tot dîre, èle done si prumîre lèsson à on p'tit novê.
- SARAH : - Ah ? Dji n'comprend rin à vos istwéres di vîle djint. Si èle qwîrt après mi, dihez-lî qui dj'a stu fé on toûr.
- EMILE : - Hê-là ! Vos nos prindez po 'ne ajance di rak'sègnemints... mèmère ?
- SARAH : - Mins c'est qu'i d'vint comique, li gugusse ! (Elle dépose sa caméra sur un des coffres) Vos pôrîz t'ni mi-ustèye à l'oûy, dji n'sé tot l'minme pus l'èployî. Dji sé bin çou qu'vos m'alez dîre (Singeant Emile) Vos nos prindez po l'burô dèss trovêyès afères ? (Elle sort fond en riant).
- EMILE : - Ele n'a nin s'linwe è s'potche, cisse-lal.
- GINOU : - Tot come si mame.
- EMILE : - Ah dj'attaque à comprinde ! Vos-èstèz djalote ! Vos pinsez qui Claude pôrêût r'blamer po Annie, èt c'est po çoula qu'vos-avez v'nou toûrniquer âtoû d'mi.
- GINOU : - Bin awè... dji m'a volou r'vindjî. Ca v'fêt distchanter ?
- EMILE : - Nèni. Mins vos n'vis d'vez nin toûrmèter. Claude èt Annie, c'est come vos èt mi, c'est rèvolé. I sont binâhes di s'rivèyî, come nos-ôtes, mins c'est tot. Li feû èst distindou dispôy lontins, dj'ènn'a l'acèrtinance.
- GINOU : - Come po Alex èt Florence ?
- EMILE : - Euh... awè... come po Alex èt Florence.

GINOU : - C'èst binamé di m'rapâf'ter, mins dji sin bin qui, vos ossu, vos dotez. (Un temps) Tinez, dj'a co 'ne èwalpeûre avou dès vilès fotos divins m'sacoche. Vos-èstèz d'ssus avou mi. Vos l'zès volez vèyî ?

EMILE : - Assûré ! Dji moûr après lès ahèsses di mûzéye !

GINOU : - Adon, po l'vizite, c'èst tor chal, moncheû... (Elle ouvre la porte chambre).

EMILE : (Hésitant) - Qwè... èl tchambe ?

GINOU : - Poqwè nin ? C'è-st-ine plèce come ine ôte ! Adon-pwis, li feû èst distindou, nèni ? (Elle sort)

EMILE : (A part) - Bin sûr !... Mins i d'mane tél'fèye on p'tit bruzi ! (Il sort, peu rassuré).

SCENE 3 : Sidonie – Alex – Florence.

SIDONIE : (Sort de la salle de bains et va crier au-dessus de la porte cuisine) - Vos volez on côp d'min ?

CLAUDE : (Off) - Nèni, nèni, ça îrè !

ANNIE : (Off) - Mèrci Sidonie, on-z-a câzî fini. Et d'pus', i n'a wêre di plèce chal !

SIDONIE : - Awè. Dji veû qu'à vos deûs, c'èst dèdja fwért sèré. (Elle va chambre et ouvre la porte) Romain ? Vos n'èstèz nin... Ô pardon ! Romain n'èst nin là ?

EMILE : (Voix off, agacée) - Nèni ! Il è-st-â d'foû ! I fêt on bonome di nîvaye !

SIDONIE : - Il a nîvé ? (Rire des deux autres) Ô c'èst bon ! Escuzez-m' di v's-aveûr dèrindjî.

GINOU : - Mins nèni, on r'louke dès vilès fotos.

SIDONIE : (Ferme la porte) - C'èst vrêmint l'djoûrnêye dès r'mimbrances, direût-on ! Enn'a d'vins totes lès cwènes. (Elle jette un coup d'œil par la fenêtre) Tin ! Volà l'rèsse dè p'loton ! (Voyant la caméra, elle la prend) Dj'èlzî ènnè va fé mi, dès som'nances ! (Elle ouvre un des coffres et y entre) On s'creûreût d'vins « Perdu de vue »... (Elle laisse retomber le couvercle mais on verra toujours la caméra qui dépasse).

FLORENCE: (Entrant, suivie d'Alex) - Eco bin qu'vos-èstîz chal ! Kimint âreût-on fêt po houkî lès s'coûrs.

ALEX: - Vos n'avez nou GSM ?

FLORENCE: - Ô nèni ! Emile hape dès botons rin qu'd'ennè djâzer ! I lome çoula « on tripoteû » !

ALEX: - Et l'ordinateûr... Internet...

FLORENCE: - I dit qu'enn'a nin mèzâhe.

ALEX: - Mins c'est fôrmidâbe portant. Vos polez fé sèpi 'ne saqwè à tot l'minme quî è l'Amérique, à Japon so rin dè monde di tins.

FLORENCE: - On n'kinohe nolu là à coron, nos-ôtes.

ALEX: - Bin-va ! On vike à l'eûre dès satèlites, c'est l'infôrmatique qui k'mande tot ! Riloukîz lès cartes di crédit...

FLORENCE: - Emile èst disconte.

ALEX: - Vos d'morez d'vins 'ne mohone ou bin d'vins 'ne grote ?

FLORENCE: - Come c'est malin ! Crèyez-m', on vike fwért ureûs sins tos cès bazârs-là.

ALEX: - Mins c'è-st-impossibe ! Tinez: d'vins mi-apartumint, dji sé tot k'mander à mi-ordinateûr dispôy mi GSM : sèrer lès volèts, mète li machine à bouwer èn-alèdje, èsprinde li machine à café...

FLORENCE: (En riant) - Hèchî l'tchèsse dè cabinèt ?

ALEX: - C'est drole, vrèmint... Dji pâyè tot al banke dispôy mi mohone...

FLORENCE: - Et on mèt' lès èployîs à chômedje !

ALEX: - Mins c'est dè vî sistinme, çou qu'vos d'hez, Flo. C'est rèscoulé !

FLORENCE: - Et vosse feume, èlle ossi èsteût k'mandêye dispôy voste ordinateûr ?

ALEX: - Ca, c'est mèchant, Flo !

FLORENCE: - Nèni... c'est rèscoulé !

ALEX : (En souriant) - Todi ossi vite aduzêye... Dji m'enn'âreû d'vou sov'ni.

FLORENCE : - Ca sûr situ rafacé dèl mémwère di voste ôrdinateûr.

ALEX : - Et ça continowe ! (Il s'approche et lui prend la main) Hoûtez Flo, dji wangne bin m'vêye èt dji n'mi r'fûse rin. Mins dji so tot seû. Asteûre qui dji v's-a r'trové, dji so prêt' à tot po...

FLORENCE : (Retirant sa main) - Po viker avou mi d'vins 'ne grote ? Alex, dji n'sé nin si ça âreût roté, nos deûs èssonle. Mins dji so bin avou Emile, sins GSM, sins ôrdinateûr. C'est lu qui bahe lès volèts, c'est mi qu'mèt' èn-alèdje li machine à bouwer... èt dji so-st-ureûse.

ALEX : - Dji comprind. Et dj'so binâhe por vos.

FLORENCE : - Si dj'n'âreû nin v'nou chal po lès vacances, on n's'âreût mutwèt djamây rivèyou. Et tot sèreût come d'avance.

ALEX : - Awè... come d'avance... (Allant vers le fond) Dji m'va rak'sègnî po lès s'coûrs. (Il sort. Elle soupire et entre dans la chambre. On voit passer Romain derrière la fenêtre, avec un sac sur l'épaule, puis repartir).

SIDONIE : (Se dresse dans la malle, reniflant et s'essuyant les yeux) - Come c'est bê, l'amoûr ! (Romain passe avec un deuxième sac. Elle va ouvrir la porte devant laquelle il dépose le sac) Romain, qui fez-v' don ? Vos volez on côp d'min ?

ROMAIN : (Off) - Awè ! (Elle enjambe les sacs, sort et ferme la porte).

SCENE 4 : Florence – Emile – Romain – Sidonie.

FLORENCE : (Sortant furieuse de la chambre) - Dès vilès fotos ? Et vos d'vez èsse so l'lét po r'loukî çoula ?

EMILE : (La suivant) - I n'a nole tchèyîre èl tchambe.

FLORENCE : - Ni v'foutez nin d'mi, al copète dè martchî !

EMILE : - Mins nèni... Ginou a dès fotos dè tims qu'on èsteût djônes. On s'rapinsève dès sov'nîrs, c'est tot.

FLORENCE : - C'est ça ! Et onk po-z-aponti l'timps à v'ni ! Si vos crèyez qui dj'n'a nin vèyou vos simagrawes ôûy à matin al tâve ?!

EMILE : - Vos-avez l'front di m'fé dès r'proches ? Po çou qu'est dès sov'nîrs, vos n'avez nole astâdje non pus avou voste Alex ! Li Don Juan dèl montagne !

FLORENCE : - Mi, dji n'fê rin po bouter l'feû.

EMILE : - Pace qui mi, djèl fê mutwèt ?

FLORENCE : - Dispôy qui cisse Ginou èst là, vos n'avez nin arèster. Vos fez l'yan, vos rôlez dès mècaniques... Vos sayîz dè ravizer à Patrick Bruel, mins si vos savîz çou qu'vos avez l'êr bièsse !

EMILE : (Vexé) - Merci ! Ci n'èst mutwèt nin l'avis d'tot l'monde.

FLORENCE : - Casanova d'fôre à Lîdje !

EMILE : - Florence, on s'carèle po rin. Tot çoula pace qui vos v'fez dès-îdèyes.

FLORENCE : - Et portant, si dj'aréû volou... avou totes lès propôzicions qu'on m'a fêt tot-asteûre...

EMILE : - Dès... dès propôzicions ? Quèlès propôzicions ? Quî v's-a fêt dès...

FLORENCE : - À rés', i n'èst mutwèt nin trop târd ! (Se dirige vers la porte fond).

EMILE : - Florence ! Wice alez-v' ? C'est Alex, hin?

FLORENCE : - Dji m'va ossi rapinser dès bons sov'nîrs ! Cou qui m'anôye, c'est qu'nos-ôtes, nos n'avans nole foto. Anfin... on tir'rè nosse plan ! (Elle ouvre la porte et se voit obligée d'enjamber les sacs pour sortir).

EMILE : (Venant à la porte) - Florence !... Florence !... (Romain vient déposer un sac supplémentaire) Mins qui foutez-v' là avou tos cès sètch, vos ?

ROMAIN : (Entrant) - Dji sâve li baraque. Dj'a brâmint tûzé èt dji m'a dit qu'si l'êwe continowe à monter...

EMILE : - Vos n'm'alez nin dire qui vos mètez dès sètch po-z-èspêchî l'êwe di rentrer ?

ROMAIN : - Bin siya ! Dj'a vèyou çoula al tèleûzion qwand i-n-a-st-avu dès îmondâcions. Ca rote !

- EMILE : - Enocint catwaze ! On-z-èst à deûs mèyes mètes di hôteûr ! Si l'êwe arive disqu'à r'chal, c'est qu'on sèrè à mitan dèl mér ! Bodjîz-m' çoula tot dreût ! (Il sort).
- ROMAIN : - Fez plêzîr à in-âgne tin !
- EMILE : (Repasant la tête) - Qui d'hez-v' ?
- ROMAIN : - Rin... rin.
- EMILE : - I-n-a-st-on mârâtê èt 'ne sôye è cotche à bwès.
- ROMAIN : - Poqwè fé ?
- EMILE : - Tél'fèye qui vos vôrîz bati ine arche ! (Il éclate de rire) Li Noyé dèl montagne ! (S'éloignant, à la cantonade) Florence !... Florence !...
- SIDONIE : (Venant à la porte en portant péniblement un sac qu'elle dépose) - Vo-'nnè-là co onk di rimpli. Cisse fèye chal, dj'a mètou dèl tère pace qu'i n'a pus dès pîres. Dj'ènnè pou pus ! Dji n'a pus nou brès' ! (Elle entre).
- ROMAIN : - Et ça chèv à qwè, çoula ?
- SIDONIE : - Mins... à-z-arèster l'êwe...
- ROMAIN : - Anfin Sidonie... Vos-èstèz co pus bouhale qui djèl pinséve ! Vos crèyez vrèmint qu'l'êwe va monter disqu'à r'chal ? On sèrèût à mitan dèl mér, adon.
- SIDONIE : - Mins c'est vos qu'a-st-avu l'îdèye ! Mi, dji v's-a d'né on còp d'min.
- ROMAIN : (Péremptoire) - Po v'dîre li vrêye, dji sayîve ine saqwè. Et dj'a vèyou ! Vos sèrîz vrèmint prête à fé tot l'minme qwè por mi ! Tinez, si dji v'dimandéve dè bati l'arche di Noyé, dj'a l'acèrtinace qui vos l'f'rîz ! (Il rit).
- SIDONIE : - Adon c'èsteût po m'couyoner ! Calfurtî ! Dji v'vôreû bin veûy, tin, à mitan dèl mér ! Vos bagnîz come on bokèt d'plonk' ! Adon-pwis, vos 'nn'avez boke èt minton ! C'est vos qu'fèt dès contes à v'bouhî djus èt vos sayîz di m'fé pwèrter l'tchapê ! Ci còp chal, dj'ènn'a m'cou plin ! (Elle sort en colère).
- ROMAIN : - Sidonie !... Mi p'tite Sido !... Wice alez-v' ? Prindez astème, vos n'savez nin bagnî non pus !
- SIDONIE : - Dji n'dihind nin, dji monte... li pus hôt possibe !

ROMAIN : - Mins anfin, vos n'kinohez nin l'montagne... Vos v's-alez piède !

SIDONIE : (Off) - Si v'n'èstèz nin avou mi, sùr qui nèni !

ROMAIN : (Il sort en se trébuchant dans les sacs) - Sido ! Sido !... Ni fez nin dès biès'trèyes !

SIDONIE : (Off) - Trop târd ! C'est fêt ! Li djoû qu'dji v's-a rèscontré !

SCENE 5 : Claude – Annie – Ginou.

ANNIE : (Voix off, à Claude qui revient de la cuisine, les yeux au ciel) - Si vos lèyîz l'drap cafougnî come çoula, i n'va djamây souwer ! Vos fez tofér tot à mitan, Claude ?

CLAUDE : - Mins nèni !... Dji n'vis k'nohéve nin ossi mâlâhèye.

ANNIE : (Entrant) - Dj'inme bin d'aveûr di l'ôrde.

CLAUDE : - D'acwêrd ! Mins là, c'è-st-ètike qui vos div'nez... tot come ine vîle... (Il s'arrête brusquement, se rendant compte de ce qu'il va dire).

ANNIE : - Ine vîle djône fèye ? C'est ça ? Dji ravise à çoula, sûremint ? Mutwèt bin... dispôy li timps qu'dji vike tote seûle.

CLAUDE : - Mins nèni ! Dji n'voléve nin...

ANNIE : - C'est mutwèt câse di çoula qu'vos n'm'avez djamây raminé l'choucrouête ? Dji v'trawéve lès orèyes...

CLAUDE : - Qu'alez-v' mådjiner là !

ANNIE : - Siya ! Dj'ènnè voléve di trop'... Vos, vos volîz 'ne pitite vèye bin pépère, bin pâhûle... Poleûr mète vos pîds d'zos l'tâve sins lever vosse pitit deût.

CLAUDE : - Dihez tot dreût qui dj'so-st-on pacha !

ANNIE : - Ca s'veût so l'côp qu'vos n'avez mây fêt lès hièles ! So ût jates vos 'nn'avez spiyî deûs !

- CLAUDE : - Elle ont ridé foû d'mès mins... tél'mint qu'dji v'riloukîve.
- ANNIE : - Tél'mint qu'vos-èstèz nawe, awè ! Vos-avez dèl mwète tchâr dizos vos brès' ! Et dj'vou bin wadjî qu'c'est l'minme po l'bouwêye, li nètîédje, lès coûsses... Vos n'fez rin d'vos dî deûts !
- CLAUDE : - C'est po on sondédje ou po in-ègzamin d'passédje ?
- ANNIE : - C'est vosse feume, ou pus vite vosse mèskène, qui fêt tot so l'timps qu'moncheû bate si flème divins s'fôteûy !
- CLAUDE : - Kimnit savez-v' tot çoula ? Vos n'avez mây vinou èl mohone. C'est Ginou qui s'a v'nou plinde ?
- ANNIE : - Nin lès ponnes... djèl sin !
- CLAUDE : - Chasconk si-ovrédje è manédje.
- ANNIE : - Dji veû ça di d'chal : mi grand sachem, dji ramonne lès bidouches, èt vos, li squaw, vos fez tot l'ovrédje...
- CLAUDE : - Mins qu'est-ce qui çoula v'pout fé, al fin de compte ? Ci n'est nin vos, mi squaw !
- ANNIE : - Eco bin po nos deûs ! Pace qui, avou mi, ça n'âreût nin stu insi ! Vos-avez-st-avu dèl tchance !
- CLAUDE : (D'abord ironique) - Dèl tchance ? Ci n'est nin dèl tchance. C'è-st-ine fène narène... (Le ton va monter) Vos n'avîz qu'vint-ans èt v's-estîz dèdja 'ne grognâde. Vos trovîz à r'dîre so tot... (Imitant) « Vosse pantalon èst trop coûrt... vos tchimîhes sont foû môde »...
- ANNIE : - Fât dîre qui po v's-estîz tofér agad'lé al va-s'-mèl-qwîr !
- CLAUDE : - Al tâve, vos n'arèstîz nin d'm'asticoter : « Vos magnîz come on galavale... bodjîz vos coûdes dèl tâve... ni buvez nin si reû »...
- ANNIE : - C'èsteût po v's-aprinde lès bonès manîres... Vos-estîz on vrêy mâ-heûlé.
- CLAUDE : - Dji n'âreû polou supwèrter ça tote mi vèye. C'est d'ine feume qui dj'aveû dandjî, nin d'on profèsseûr di bonès manîres èt co mons d'on Pierre Cardin ! Et d'pus' dji v's-èl deû bin dîre, dji n'pou oder l'choucrouîte !

ANNIE : - Adon, vos n'rigrètez rin ?

CLAUDE : - Qwand dji v's-a r'vèyou, totes lès bèlès som'nances ont brotchê è m'tièsse. C'èsteût come on lac, tot bleû... (Il commence à se frotter un œil) Mins asteûre, après deûs eûres passêyes èssonle, c'est l'sankis' qui k'mince à ramonter !

ANNIE : - Ahote hin ! Nin d'comèdèye ! Ni m'fez nin l'côp d'èsse mouwé !

CLAUDE : - Dji n'so nin mouwé, c'est m'vêre di kontak qu'a ramonté d'zos m'pâpîre. Dji n'veû pus rin.

ANNIE : - Il a ramonté avou l'sankis', sûremint ?! Alè, achiyez-v' ! (Il s'assied et elle se met à califourchon sur ses genoux) Drovez bin veste oûy. Ah ! Ca-z-î èst, djèl veû ! (Ginou rentre et voit la scène de dos) Ni bodjîz nin, dji va fé çoula avou douceûr. Ca v's-arive sovint, ciste afêre qui raspite d'on côp èt qui fât tripoter hayètemint ?

CLAUDE : - Awè, di tèn-à-wède.

ANNIE : - Et c'est vosse feume qui...

CLAUDE : - Ô nèni ! Lèye, ci n'est nin s'truc. Ele n'est nin fwért adrète po çoula.

GINOU : (Furieuse) - Vos-alez veûy si dji n'so nin adrète... moufetâ ! Dji veû qu'vos, vos n'avez nin d'vou brâmint sofler so l'bruzi po fé r'prinde li feû !

CLAUDE : - Ginou ! Qui v'prind-i ?

ANNIE : - Et lèye, èle ni d'mande nin mîs qui d'l'èstchâfer, li feû !

CLAUDE : - Anfin, Ginou, c'è-st-à l'oûy qui dj'a...

GINOU : - Ci sèrèût pôr li feûte qu'vos payîse po... po cisse dondon ! (Elle sort fond, en colère, en sautant au-dessus des sacs).

ANNIE : - Dondon ?! Ele ni s'a mây riloukî d'vins on mureû, sûremint, cisse grande èconintêye ?

CLAUDE : - Ca va, Annie ! Ci n'est nin l'moumint dè monter so l'cane ! Mètez-v' è s'plèce.

ANNIE : (En soupirant) - Dj'âreû bin volou, awè.

CLAUDE : - Roûvians tot çoula, Annie, ci n'est pus qu'on vî mèsédje. Et à d'fêt' di sankis', là, dji so-st-an trin d'plonkî d'vins. (Il sort en se trébuchant lui aussi et en appelant Ginou).

SCENE 6 : Annie – Sarah.

SARAH : (Sur le pas de la porte) - Quî èst-ce li d'mèy bouhî qu'a mètou dès sètch là ?

ANNIE : - Dj'ènnè sé rin. Mins come i n'a qu'on seûl dimèy bouhî chal, dji vou bin wadjî qu'c'èst Romain. Tchoûkîz-l'zès so l'costé, s'i v'plêt.

SARAH : (Déplaçant les sacs) - Pfuttt ! Ca peûse Hu èt Lîdje cès bardahis'-là ! On s'creûreût d'vins on çante d'antrinnemint, chal ! Et lès-ôtes, don... i s'corèt tot mwért l'onk po-drî l'ôte ! Quéle bande di maboul !

ANNIE : - Mi, dj'pôreû cori... i n'âreût nolu po-drî mi.

SARAH : (En riant) - Vos volez qu'dji coûre après vos ? Ci n'est pus d'voste adje, èdon mame !

ANNIE : - Dji v'fê r'marquer qui tos lès maboul, il ont l'minme adje qui mi.

SARAH : - Adon, i rintrèt èn-èfance.

ANNIE : - Nèni, i sont-st-amoureûs.

SARAH : - Qué damadje qui dji n'pôye pus filmer çoula... « Les feux d'l'amour » è dirèk !

ANNIE : - Filmer, filmer... vos n'tûzez qu'à çoula ! Li vèye n'èst nin on film, savez bâcèle.

SARAH : - Ô nèni, c'èst bêcôp pus drole... èt lès acteûrs î sont bin pus vrêy.

ANNIE : - C'èst dè vèyî à qué moumint.

SARAH : (Allant à la fenêtre) - Riloukîz à d'foû... On dîreût dès märticots qui corèt come dès sots. (On entend un bruit d'hélicoptère) Ah ! Volà, l'èlicôptère !

ANNIE : (La rejoignant) - Qwè ? I nos v'nèt cwèri avou in-èlicôptère ?

SARAH : - Nèni, i nos v'nèt apwèrter à magnî. I n'si sârît pôzer, c'est trop dandj'reûs.

ANNIE : - Kimint vont-i fé, adon ?

SARAH : - I vont balancî dès sètch avou dès porvûzions di là à d'dizeûr.

ANNIE : - Bin-va ! S'i-n-a dès oûs, on àrè tot dreût 'ne fricassêye. Mins kimint sèpez-v' çoula, vos ?

SARAH : - Dj'a-st-ètindou l'ôte vê qui djâzéve è s'radio divins s'cwate cwate.

ANNIE : - Dj'inm'reû mîs qu'on 'nnè vâye à pus abèye. Lès sov'nîrs, c'est come li tchôcolât : on p'tit bokèt, c'est bon, mins si v's-ennè prindez d'trop', c'est l'crîse di feûte...

SCENE 7 : Annie – Sarah – Alex – Emile – Florence – Sidonie.

FLORENCE : (Entrant avec Alex en soutenant Emile qui est à moitié sonné) - Quéle îdèye dè taper dès sètch di là à d'dizeûr !

ALEX : - Quéle îdèye d'èsse dizos, surtout.

EMILE : (Dans les vaps) - C'est... c'est l'guère ! I bombârdèt ! Turtos às abris ! (Il s'écroue, inanimé).

ALEX : - Il a toumé di s'maclote. On l'va coukî so l'tâve. (Ils le couchent sur la table).

ANNIE : - Qui s'a-t-i passé ?

ALEX : - Il a r'çû on sètch di porvûzions so s'cabus.

FLORENCE : - Ci n'èst vormint nole tchance, i-n-aveût tél'mint dèl plèce à costé !

EMILE : (Revenant quelques secondes à lui. A Florence) - Mame... c'est vos mi p'tite mame ?... Ah qui dj'so binâhe di veûy !... (Il retombe inanimé).

ANNIE : - C'est l'choc, ci n'sèrè nin grâve.

FLORENCE : - Qu'ennè savez-v' ?

ANNIE : - Dji so-st-infirmière. Dji va cwèri d'l'êwe. Avez-v' ine bwète po lès prumîs s'coûrs ?

FLORENCE : - El sâle di bagn. (Annie sort salle de bains).

ALEX : - Dji m'va ramasser lès sètch.

SARAH : (Prenant un casque et lui tendant) - Mètez on casse... On n'sét mây ! Dècîdémint, on n's'anôye mây, chal ! On vrêy paradis po lès mastouches !

ANNIE : (Revenant avec une cruche) - I n'a pus d'êwe. Wice ènnè pou-dje trover ?

FLORENCE : - Â d'foû, è pus'. Mins dishombrez-v', anfin ! Il âreût-st-avu l'timps dè d'hoter treûs fêyes ! C'è-st-âs urjances qui vos ovrez ? (Annie sort, bousculée par Sidonie qui entre, affolée).

SIDONIE : - Â sécoûrs ! Vinez vite ! Romain a fêt 'ne pèrtinne èt il è-st-èclapé divins 'ne crèvasse !

ANNIE : - D'zolêye mins dji so dèdja prîse.

SIDONIE : (Prenant une corde) - Ô ! Emile ossi a pèté so s'cou ?

SARAH : - Nèni. C'è-st-ine cloke qui riv'néve tâdrowe di Rome èt qui lî a laché si-oû è plin so s'bouchon.

SIDONIE : (Niaise) - Nin vrêy ?!

FLORENCE : - Mins ni hoûtez nin totes lès colibètes qu'èle raconte ! Ele si foute di tot l'monde ! Adon, qui s'a-t-i passé avou Romain ?

SIDONIE : - I m'a cwèrou mizére. Dj'a trossî mès guêtes èt i m'a volou sûre tot prindant 'ne pus coûte vôle....

SARAH : - Et il a ridé èvôle...

SIDONIE : - Awè. Kimint l'savez-v' ?

SARAH : - Nèni, dji d'héve çoula po l'rîme.

SIDONIE : - Dji l'a-st-oyou m'houkî... Dji m'a r'toùrné... I-n-aveût 'ne crèvasse... dj'a-st-avu sogne...

SARAH : - Pace qui vos n'l'avîz nin t'nou à gogne.

SIDONIE : - Awè ! C'è-st-à nin creûre ! Kimint savez-v'...

FLORENCE : (S'énervant) - Porsûvez !

SIDONIE : - Dji n'saveû qwè fé... Dji m'a mètou à brêre...

SARAH : - I v's-a dit qu'il èsteût lès cwate fiérs è l'êr.

FLORENCE : - Mins têhîz-v' al fin dè compte ! Dji n'a djamây vèyou 'ne si-fête badjawe !

SIDONIE : - Dji va prinde on cofteû.

FLORENCE : - Vos n'comptez tot l'minme nin l'lèyî dwèrmi là ?

SIDONIE : - Mins nèni ! C'èst po qu'i n'hape nin on freûd tot ratindant d'esse hêchî fôû.
(Elle sort chambre tandis qu'Annie et Alex entrent du fond).

ANNIE : - Volà l'êwe. (Elle vient s'occuper d'Emile).

ALEX : - Et volà lès sêch. (Il en ouvre un) C'èst dès râcions di sorvikêdje. (Il porte le sac dans la cuisine).

SARAH : - Ca, c'è-st-ine bone ! I-n-a lès p'tits Bêljes qu'ennè vont co prinde plin leû djêve ! Dji veû dèdja çoula al tèleûzion (Imitant le présentateur du journal)
« Madame, mademoiselle, monsieur, bonsoir !... Dernière blague belge : un touriste tué par une... ration de survie » !

SIDONIE : (Rentrant) - Sarah, vos m'vinez êdî ?

SARAH : (Index sur le front) - Hê ! I n'èst nin marqué Sint-Bèrnârd chal !

ANNIE : - I r'vint à lu ! (Emile bouge et se redresse péniblement) Avez-v' di l'aspirine èt on bindêdje ? (Florence sort salle de bains).

EMILE : - Ouyouy ! Mi tièsse !

SIDONIE : (Venant à lui) - Vos n'vis d'vez pus toûrmèter. Alex èt Florence... i n'a rin. Et dj'a lès proûves. Dj'a tot filmé.

SARAH : - Avou m'camèra ? C'è-st-impossibe!

SIDONIE : - I n'a qu'on boton à tchoûkî. Dji n'so nin 'ne rèscoulêye tot l'minme. (Elle sort).

SARAH : (La suivant) - C'è-st-impossibe, vis di-dje, pace qui... (Le reste se perd).

EMILE : - Qui raconte-t-èle ? Qui m'a-t-i arivé ? (Florence revient).

FLORENCE : - Emile ! Ca va mîs ? (Elle lui donne l'aspirine avec un verre d'eau) Tinez, prindez ine aspirine. (Annie commence à lui entourer la tête avec le bandage).

EMILE : - Florence ! Qui s'a-t-i passé ? Vos corîz... dji v'sûvéve... èt tot d'on côp...

ANNIE : - Vos-avez-st-avu on trô !

FLORENCE : - Vos n'alez nin ataqer come vosse fêye, vos ! Vos-avez r'çû on sètch di porvûzions d'l'èlicôptère so vosse tiêsse.

ALEX : (Rentrant) - Dj'a tot mètou è plèce. I-n-a on pô d'tot.

EMILE : - C'est lu ! Dji so sûr qui c'est lu qu'èlzî a d'mandé di m'ac'sûre ! Massacreû ! Moudreû ! Dji lî va spiyî on vanê ! (Il veut se lever et retombe aussitôt).

FLORENCE : (Se précipitant) - Mins nèni... C'est l'dèstinêye... Eco bin qu'i n'aveût nin dès bwètes di consèrves è sètch.

ALEX : (Ouvrant l'autre sac) - Chal, ènn'a... (Sortant une boîte) Loukîz, volà dèl choucroûte.

ANNIE : - E-bin ça ! Ele s'a héré l'deût è l'ouÿ, li dèstinêye ! Elle âreût d'vou toumer so l'tiêsse d'in-ôte, li choucroûte ! Dinez-m' ça, djèl va wèster. (Elle emporte le sac dans la cuisine).

ALEX : - Et mi, dji r'toune à m'cwate cwate po sayî dè saveûr wice qu'on 'nnè. (Il sort fond).

SCENE 8 : Emile – Florence – Sidonie – Romain – Sarah – Annie.

FLORENCE : - Vos-èstèz sûr qui ça va ? Vos m'vèyez bin ?

EMILE : - Awè, awè. Ni v's-ènnè fez nin, tot èst bin clér.

FLORENCE : - Et dè costé dèl mémwère ?

EMILE : - Ah po çoula, dji m'ennè rapins'rè tote mi vèye di cès vacances al montagne !

FLORENCE : - Dji m'è dote ! Eco on sov'nîr di pus' avou... Ginou.

EMILE : - Mins qui m'tchantez-v' là ? On èsteût binâhes di s'riveûy èt on a djâspiné. C'èst tot ! On s'a vite rindou compte qu'on n'âreût nin polou viker èssonle.

FLORENCE : - C'èst vrêy ?

EMILE : - Assûré. On n'a nin lès minmès îdèyes à d'fêt' dèl vicàreÿe, à d'fêt' dèl vacances. On a chasconk sès âbitudes. Rin n'âreût roté.

FLORENCE : - Come dji so-st-ureûse !

EMILE : - Awè... avou Alex li cwèrbâ !

FLORENCE : - Mins nèni, bablame. Po nos-ôtes, c'èst parèy. Il inme bin tot çou qu'dji n'pou oder. A nos deûs, ça âreût fêt bèrwète.

EMILE : - Come nos vacances ! (Ils éclatent de rire et s'enlacent).

FLORENCE : - Bin vite li calme... rin qu'nos deûs.

SARAH : (Entrant avec Sidonie en soutenant Romain qui boitille) - Pin pon, pin pon...

EMILE : - Ci n'èst nin co po tot dreût !

SARAH : - Fôrmidâbe ! Asteûre, on dîreût « Urgences »...

SIDONIE : - Ah dji m'ennè sovinrè d'cès vacances !

ROMAIN : - Mins anfin, Sido... c'è-st-in-accidint...

FLORENCE : - Ca va Romain ? Nin trop grave ?

SIDONIE : - Mins nèni ! I s'ennè r'mètrè ! Al tchêdje come al vûde, li montagne, c'èst fini ! Vos m'êtindez, zozo, l'annêye qui vint, nos-îrans-st-al mér !

ROMAIN : - C'èst come vos volez, Sido.

SIDONIE : - Alè, èl tchambe ! Dji v'va fé on bindèdje. Et si vos v'plindez, dji v's-ènnè plaqu'rè on so l'boke ! Adon-pwis, vos f'rez lès bagadjes !

FLORENCE : - Mins, on n'sét todi nin rid'hinde !

SIDONIE : - Avou li rwè dèss gugusses ad'lé mi, on troûv'rè bin 'ne piceûre ! Haye vos !

ROMAIN : - C'est come vos volez, Sido.

SIDONIE : - Bin ! Et vos, li royinne dèl camèra, vinez m'êdî !

SARAH : - Dji n'vis vôreû nin dèrindjî d'vins veste intimité.

SIDONIE : - Dihez pus rade qui çou qu'i v'sôye lès spales, c'est qu'vos n'nos savez pus filmer. (A Emile) Ah ! Po lès prouves, là, dji n'a rin. I n'aveût pus nole boubène è si-arèdja. Mins i n'a rin, dji v'l'acèrtinêye ! Tchèrîz, vos deûs ! (Elle fait passer les deux autres devant elle puis sort chambre).

FLORENCE : - Vos-avez compris 'ne saqwè ? (Geste négatif d'Emile) Vos-èstèz sûr qui c'n'èst nin lèye qu'a toumé... èt so s'tièsse, èco ?

EMILE : - On s'èl pout d'mander, va ! On n'èl rik'nohe pus. (Il enlace Florence) Anfin... ça 'nnè fèt deûs d'mons. Ca s'va radoûci.

SCENE 9 : Emile – Florence – Annie – Claude – Ginou.

ANNIE : (Entrant) - Volà ! Tot è-st-à pont !

EMILE : - Ci n'èst nin co po c'côp chal !

CLAUDE : (Entrant avec Ginou) - Tinez, èlle èst là. Dimandez-lî, vos veûrez.

GINOU : - C'est vrêy, l'istwère dèss vères di kontak ?

ANNIE : - Qwè ?... Ah ! Tot-rade... Awè. Dji sé qui Cloclo... pardon, Claude inme bin d'èsse chèrvou, dôrloté, mètou èl wate.

GINOU : - Kimint l'savez-v' ?

- ANNIE : - Nin dandjî d'esse ine sincieûse po l'comprinde. Sès manîres di fé, di djâzer... C'è-st-on vike tot seû qui prind lès feumes po sès chèrvantes. Adon mi, in-ome come lu... mèrci bin !
- GINOU : - Si dj'comprind bin, dji so 'ne bonasse ?
- CLAUDE : - Mins nèni ! Qu'alez-v' mâdjiner là ? On s'complète, volà tot !
- GINOU : - Bin sûr ! Mi, dji fê tot, èt vos, rin ! Vos decîdez tot èt mi, dji sù come on p'tit tchin ! Mins ça va candjî. A k'mincî po lès vacances. Dj'ènn'a m'sô dèl montagne. L'annêye qui vint, nos-îrans-st-al mér.
- CLAUDE : - C'est come vos volez, Ginou.
- GINOU : - Et fini dè camping ! A l'ôtel, insi dji n'f'rè pus rin cwinze djoûs à long.
- CLAUDE : - Cwinze djoûs à l'ôtel ?
- EMILE : - Wayaway... Coula va hagnî, valèt !
- GINOU : - Vos vèyez, il è-st-ossi strègne qui vos.
- ANNIE : - Mins ça n'deût fé nou problème là qu'c'est lu qui ramonne lès çans' al mohone.
- CLAUDE : - Ah vos, ça va hin ! Vos volez mète li pufkène è nosse manèdje ?
- GINOU : - Mins nèni ! Qui dè contrâve ! Ele m'a droviou lès oûy. Lèyîz-m' veste adrèsse, Annie, dji r'djâz'rè co bin 'ne fèye ou l'ôte avou vos.
- ANNIE : - D'acwérd ! Mins adon, dji v'lome Gigi !
- GINOU : - Et mi Nanou ! (Elles rient toutes les deux).
- EMILE : (A Claude) - Pôve vî strouk, va ! Dj'a lès pinses qui lès bês djoûs finihèt oûy, èt po dè tins.
- GINOU : (A Annie) - Dji tûse à 'ne saqwè : l'annêye qui vint, vos pôrîz v'ni avou nos-ôtes al mér !
- CLAUDE : (Effondré) - Ah nèni !
- ANNIE : - Poqwè nin ? Dj'ènnè va djâzer à Sarah.

GINOU : - A m'sonlant, èlle a-st-on pô trop' à dire, Sarah. C'est vos s'mame, nèni ?

ANNIE : - Vos-avez rêzon. W'è-st-èle ?

EMILE : (Faux jeton) - Elle èst tor là, li p'tite Sarah. Elle apontih vos bagadjes po 'nn'aler...

ANNIE : (Durement, sortant chambre) - Sarah ! Hoûtez-m' bin. A dâter d'oûy...

GINOU : - Kimint ? Li vôle èst disgadjêye ? Adon, vinez Claude ! Dji v'va mostrer kimint qu'on plôye lès mousseûres ! (Elle sort chambre suivie de Claude tout penaud).

SCENE 10 : Tous.

FLORENCE : - Anfin Emile, vos î alez on pô reû. Qu'ennè savez-v' qu'i sâront rid'hinde ?

EMILE : (L'enlaçant) - Dj'ennè sé rin. Dji vou seûlemint èsse...

ALEX : (Entrant) - Bone novèle !

EMILE : - Eco eune ! Mins quéle bèle djoûrnêye ! (Amical à outrance) Tot va bin, mi p'tit Alex ? Vos n'volez rin beûre ?

ALEX : - Euh... nèni... mèrci. On pout passer à wé. Li rouwâ a rintré è s'lét.

EMILE : - Florence èt mi, on vôleût bin 'nnè fé ot'tant.

FLORENCE : - Emile ! Et à camping, kimint ça va ?

ALEX : - On tripèle co è flitch-flatch mins l'êwe s'a r'ssèchî.

EMILE : - Et chal, i vont fé parèy. Turtos èvôle ! (Chantant) « On s'ra seul ce soir... » (Ouvrant la porte de la chambre) Alè ! Turtos so l'pont ! Li mér èst basse ! Fât 'nnè profiter ! (Ginou, Annie, Sidonie sortent suivies de Claude, Romain et Sarah qui portent les bagages).

ALEX : - Dji n'èlzès sâreû nin prinde tos !

EMILE : - Mins siya... C'è-st-on cwate cwate, çou qu'i fêt ût' èt vos n'èstèz qu'à sèt' ! (Il pousse Alex dehors).

ANNIE : - Et d'pus', on s'arèstèy'rè po r'prinde mi vwètûre... anfin çou qu'ennè d'mane. (Autoritaire) Vinez, Sarah ! (Sarah la suit, docilement).

EMILE : - Damadje qui dj'n'a nole camèra. (Regard noir de Sarah).

SIDONIE : - Mèrci bécôp po voste akeûy.

EMILE : - I n'a nin d'qwè... c'èsteût d'bon coûr. (Sidonie claque dans ses doigts, Romain la suit) On s'creûreût amon Bouglione !

GINOU : (Claque des mains puis indique de l'index la sortie à Claude) - C'è-st-à n'nin creûre çou l'êr dèl montagne m'a fêt dè bin ! (Ils sortent. Emile ferme la porte).

FLORENCE : - Vos-avez vrémint l'don dè mète lès djins à l'ouh, vos !

EMILE : (S'apprête à l'enlacer) - Ô ! Ratindez ! (Il ouvre et à la cantonade) C'est bin sûr ?... L'annêye qui vint, vos îrez-st-al mér ?

SIDONIE – GINOÛ – ANNIE : (Off) - Awè ! Sûr èt cèrtin!

EMILE : (Ferme la porte et enlace Florence) - Adon, c'est dècîdé ! Nos-ôtes... on r'vint chal, divins nosse paradis !

Début de musique tandis que les autres reviennent en courant autour d'eux, Sarah les filmant, en criant tous :

- **Li paradis dè aplakants !**

NOIR - FIN DE L'ACTE 3.

